

# 孔子学院

ISTITUTO CONFUCIO

三星伴月 千载蜀魂

Tre stelle che accompagnano la luna Mille anni di anime degli Shu

中意文对照版 EDIZIONE CINESE-ITALIANO / 2022年第2期 / 总第42期 / 双月刊 PUBBLICAZIONE BIMESTRALE

国际刊号: ISSN 2095-7750 / 国内刊号: CN10-1187/C

孔子  
学院

## Istituto Confucio

主管：中华人民共和国教育部  
主办：中国国际中文教育基金会

Direzione: Ministero di Educazione della Repubblica Popolare Cinese  
Produzione: Fondazione di Educazione Internazionale Cinese

编辑出版：《孔子学院》编辑部  
协 办：上海外国语大学  
总 编 辑：赵灵山 李岩松  
副总编辑：郁云峰 张 静  
主 编：朱亚军 张雪梅  
副 主 编：毛小红 钱明丹  
编 辑：张 磊 卢偲怡  
主 审：王建全  
审 校：张丽丽 于 帆

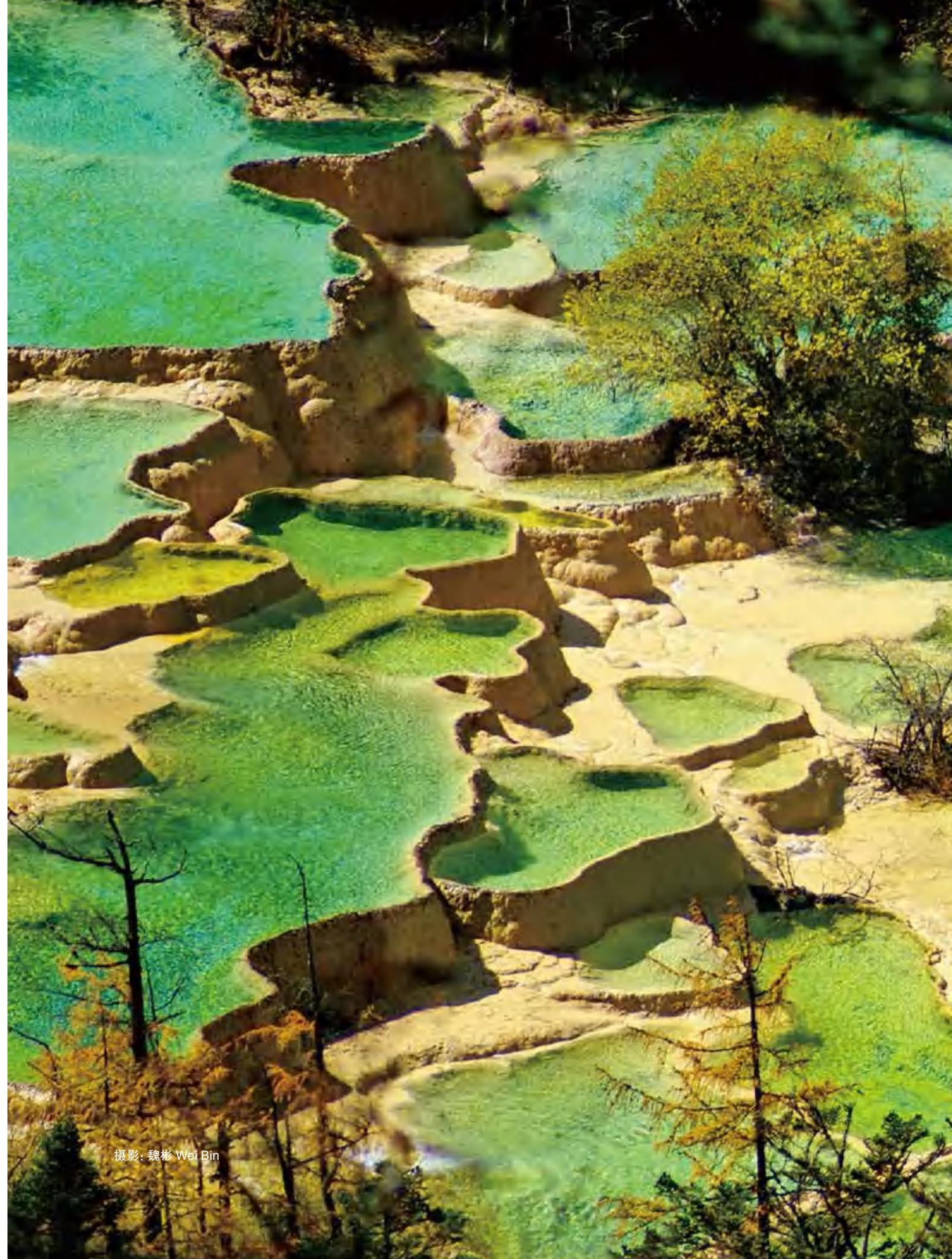
Redazione: Ufficio di redazione di "Istituto Confucio"  
Redazione di Collaborazione: Università degli Studi Internazionali di Shanghai  
Capo Redattori: Zhao Lingshan, Li Yansong  
Vice Capo Redattori: Yu Yunfeng, Zhang Jing  
Responsabili di Redazione: Zhu Yajun, Zhang Xuemei  
Vice Responsabili di Redazione: Mao Xiaohong, Qian Mingdan  
Redattori: Zhang Lei, Lu Siyi  
Capo Revisione: Wang Jianquan  
Revisione: Zhang Lili, Yu Fan

美术设计：张灵芝 陈绿竞 (特约)  
排 版：上海景皇文化发展有限公司  
印 刷：上海中华商务联合印刷有限公司  
国际连续出版号：ISSN2095-7750  
国内统一刊号：CN10-1187/C  
邮发代号：80-770

Grafica: Zhang Lingzhi, Chen Lvjing  
Composizione Tipografica: Shanghai Jinghuang Culture Development Co., Ltd.  
Tipografia: C&C Joint Printing Co., (Shanghai) Ltd.  
Numero Seriale Standard Internazionale: ISSN2095-7750  
Numero Seriale Standard Nazionale: CN10-1187/C  
Codice di distribuzione postale: 80-770

定 价：RMB 16/USD 5.99/EURO 5  
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号  
邮政编码：100083  
编辑部电话：0086-10-63240631  
网 站：www.ci.cn  
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号  
电 话：0086-21-35373252  
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn  
刊名题字：欧阳中石  
内文题字：寂度山翁  
封面摄影：三星堆博物馆

Prezzo: RMB 16/USD 5,99/EURO 5  
Indirizzo di Ufficio Redazione: 15 Via Xueyuan, Distretto Hai Dian, Beijing, Cina  
Codice Postale: 100083  
Telefono di Ufficio Redazione: 0086-10-63240631  
Sito: www.ci.cn  
Indirizzo di Ufficio Redazione a Shanghai: 550 Via Da Lian (Ovest), Distretto Hong Kou, Shanghai, Cina  
Telefono: 0086-21-35373252  
Email di Collaborazione: ci.journal@ci.cn  
Calligrafia del Titolo: Ouyang Zhongshi  
Calligrafia di Dedicazione Interna: Jidu Shanweng  
Fotografia Copertina: Museo Sanxingdui



摄影：魏彬 Wei Bin

# 目录

## INDICE



## 文化视窗

### ORIZZONTI CULTURALI

- 04 三星伴月 千载蜀魂  
吴维羲 李翔
- 14 川剧变脸：中国地方戏剧中的魔幻符号  
尹松涛
- 20 川味：辣的文化与艺术的结晶  
赵雪
- 04 Tre stelle che accompagnano la luna  
Mille anni di anime degli Shu
- 14 Le facce cangianti dell'opera di  
Sichuan: un simbolo magico del teatro  
cinese locale
- 20 Sapori del Sichuan: un connubio di  
cultura e arte del piccante

## 汉语学习

### STUDIARE IL CINESE

- 26 汉语的构词法与构形法  
范晓
- 34 汉语颜色词的象征意义  
慕文萍
- 40 成语故事：乐不思蜀  
张稼硕
- 42 蜀人苏东坡与《赤壁怀古》  
张慈贇
- 46 袁野与其作品《诡秘之主》  
周冰 陈若希
- 26 Il processo di formazione delle parole  
cinesi e il processo della loro variazione  
morfologica
- 34 Il significato simbolico dei nomi cinesi dei  
colori
- 40 Dimenticarsi della propria casa
- 42 Su Dongpo e le sue poesie
- 46 Yuan Ye e il suo romanzo *Il Re dei misteri*

## 当代中国

### LA CINA DI OGGI

- 50 宽窄巷子，一条最成都的老街  
寻梦
- 58 一个遥远小山村的巨变  
赵林 周波
- 64 感悟中国——来华留学生学习生活散记  
李查 杜梅等
- 50 Vicoli Kuanzhai — le strade più  
autentiche di Chengdu
- 58 La radicale trasformazione di un remoto  
villaggio di montagna
- 64 Impressioni di Cina — Appunti sui  
soggiorni di studio in Cina di studenti  
stranieri

## 孔院链接

### LINKS DELL'ISTITUTO

- 70 把中华古诗之美带到班吉  
马峥嵘
- 74 国际中文日：全球孔院创意学中文  
中国国际中文教育基金会
- 70 La bellezza della poesia classica cinese  
arriva a Bangui
- 74 La Giornata Mondiale della Lingua  
Cinese: Gli istituti Confucio di tutto il  
mondo creano nuovi modi di studiare il  
cinese



摄影：魏彬 Wei Bin

## Introduzione:

Protagonista di questo numero è la città di Chengdu. “Istituto Confucio” vi porta nel Sichuan, la “Terra dell’abbondanza”.

Potrete riempirvi gli occhi con la magnifica cultura del Sichuan, con la sua opera, la sua cucina, i vicoli Kuanzhai, ammirerete capolavori poetici senza età di Su Dongpo così come recentissime opere di popolari scrittori del web; inoltre, vi unirete a noi nel visitare il sito archeologico Sanxingdui (le colline delle tre stelle) che, rimasto dormiente per 3.000 anni, si è ora risvegliato per stupire il mondo e apprezzerete così, una volta in più, la stupefacente e bellissima cultura cinese antica.

# 成

Chengdu

# 都

## 导语:

本期主题城市为成都，《孔子学院》带你走进“天府之国”四川。

你会饱览到川剧变脸、川菜艺术、宽窄巷子等多彩的巴蜀文化，会欣赏到蜀人苏东坡的千古绝唱、网红作家的最新力作，你还会和我们一道走进沉睡了三千年、一醒惊天下的“三星堆”文化遗址，再次领略和惊艳伟大的中华古代文明。

# Tre stelle che

# accompagnano la luna

# Mille anni di anime degli Shu

三星伴月  
千载蜀魂

作者：吴维羲 Wu Weixi  
李翔 Li Xiang  
翻译：Beatrice He

2022年的虎年春节联欢晚会上，舞蹈《金面》以三星堆发现为创意，上演了一场穿越时空的相遇：这场相遇不仅是当代少女与戴古蜀金面具青年的邂逅，也是现代社会与古代文明的一次对话。戴上古蜀金面具，跟随青铜大立人的脚步，观众们仿佛穿越千年，梦回古蜀，触摸到了那尘封已久的历史记忆，揭开了古蜀文明的神秘面纱。

Al galà del Capodanno cinese 2022 per l'Anno della Tigre, con la danza "Faccia d'oro", ispirata al sito archeologico di Sanxingdui, sono andati in scena incontri che superavano il tempo e lo spazio: quello tra una giovane di oggi e un giovane con la maschera d'oro dell'antica Shu, e quello creato dal dialogo tra la società di oggi e antiche civiltà. È stato come se il pubblico, indossando l'antica maschera d'oro di Shu e seguendo le orme del bronzo "grande uomo in piedi", avesse viaggiato indietro nel tempo per mille anni, tornando come in sogno all'antica civiltà di Shu, e toccate le sue ceneri, già memoria storica, ne avesse svelato al mondo l'antico mistero.



## 三星堆遗址：发现与发掘

三星堆遗址位于四川省广汉市三星堆镇鸭子河南岸，南距省会成都市约40公里，东距广汉市区约7公里，是一处由众多古文化遗存分布点所组成的庞大的古文化遗址。

三星堆遗址发现于20世纪20年代末，是迄今中国西南地区发现的分布范围最广、延续时间最长、文化内涵最丰富的古文化遗址。遗址平面呈南宽北窄的不规则梯形，总面积约12平方公里，其文化堆积距今约4500—2800年。遗址核心区域面积约3.6平方公里，为古蜀国都城遗址，年代大约相当于商代。

所谓“三星堆”，有广狭两义。广义的“三星堆”泛指整个三星堆遗址，狭义的“三星堆”则特指三星堆古城内一段长约200米的“土梁埂（gěng）”（埂：地势高起的长条地



方)上三个起伏相连的“黄土堆”。“三星堆”位于遗址中心区域南端（今三星堆镇三星村内），与其北面形如新月的月亮湾隔河相望，其形态和布列形式宛若三颗星辰与月相随，故得“三星伴月”之美名。清·嘉庆《汉州志》已有“伴月三星”“三星伴月堆”的明确记载，可知这是一处得名甚早的人文景观。

三星堆遗址已确定的文化遗存分布点有30余处。遗址内涵包括大型建筑、普通房址、祭祀坑、墓地等，已出土陶器、玉石制品、青铜制品、黄金制品等数以万计，具有鲜明的地方文化特征，自成一个文化体系，被中国考古学者命名为“三星堆文化”。

“三星堆文化”是于1987年命名的青铜时代考古学文

化，以三星堆遗址为典型遗址，主要器物组合为小平底罐、高柄豆、豆形器、鸟头把勺和盃（hé）等。主要分布于四川盆地，其核心分布区域为成都平原，影响范围北至汉中盆地，东至峡江地区，南至云贵高原并远及越南北部。

堆列三星，地藏万宝。1986年，三星堆1号、2号“祭祀坑”，出土青铜大立人像、青铜神树、青铜面具、金面罩、金杖、象牙等上千件珍贵文物，其年代为商代晚期（距今3250—3100年），所揭示的一种独特青铜文化引起轰动，被认为是20世纪最伟大的考古发现之一。随后发现三星堆东城墙、南城墙、月亮湾小城和大型宫殿基址等重要遗迹，逐步廓清了三星堆古城分布范围。专家们认为，三星堆文化面貌既呈现独特性，又与中原地区、长江中游地区夏商时期古文化有着紧密联系。



沉睡数千年，一醒惊天下。三星堆遗址祭祀区考古发掘工作从2020年3月重新启动发掘至今，共计发掘面积1,202平方米，发现“祭祀坑”6座、灰坑78座、灰沟55条、柱洞341个、房址4座、墓葬2座，初步摸清了祭祀区的分布范围和内部布局。

截至目前，6座“祭祀坑”出土编号文物12,000余件，近完整器超过2,300件，另提取完整象牙450余根。其中部分文物的造型和纹饰前所未见。祭祀区这一重大考古发掘成果，丰富了三星堆遗址的文化内涵，进一步证实了“古蜀文明是中华文明重要组成部分”这一基本认识，为中华文明多元一体的历史进程研究提供了更多的实物资料。

## Il sito archeologico di Sanxingdui: scoperta e scavo

Il sito archeologico di Sanxingdui si trova sulla riva meridionale del fiume Yazi, a Sanxingdui a sette chilometri dal centro della città di Guanghan, e a circa 40 chilometri a sud di Chengdu, capoluogo della provincia del Sichuan.

Scoperto alla fine degli anni Venti, è il sito archeologico più esteso, più a lungo abitato e culturalmente più ricco tra quelli trovati nel sud-ovest della Cina. A pianta trapezoidale irregolare, con una superficie totale di circa 12 chilometri quadrati, si ha preso forma tra 4500 e 2800 anni fa. La zona centrale copre una superficie di circa 3,6 chilometri quadrati e corrisponde all'area dell'antica capitale di Shu,



risalente all'incirca alla dinastia Shang.

Il termine *Sanxingdui* ha un doppio significato: in senso ampio si riferisce all'intero sito, mentre in senso stretto denomina specificamente una sezione dell'antica città, lunga circa duecento metri, denominata *Tulianggeng* (geng sta per un terrapieno alto, lungo e stretto). Si tratta di tre tumuli rossi, collegati tra loro in modo irregolare, che si trovano all'estremità meridionale dell'area centrale del sito (nell'attuale villaggio di Sanxingdui nell'omonima contea) e che, nel lato nord, guardano a distanza la Baia della Luna, dall'altra parte del fiume, quasi fossero tre stelle che seguono le fasi lunari. Da questo loro aspetto

deriva l'espressione “Tre stelle che accompagnano la luna”, già riscontrata negli Annali della prefettura di Hanzhou del periodo Jiaqing (1796–1820) della dinastia Qing, riprova che questo sia un paesaggio culturale che ha ottenuto un nome molto presto.

Più di trenta le rovine identificate nel sito archeologico, tra grandi edifici, case, fosse sacrificali e tombe, e migliaia i manufatti scavati in ceramica, giada, bronzo e oro che presentano caratteristiche culturali locali tanto distinte da dare forma a una realtà a sé stante, chiamata dagli archeologici cinesi “Cultura di Sanxingdui”.

Con questa denominazione, appunto, dal 1987 si identifica una cultura dell'Età del Bronzo, di cui sono

rappresentative le queste vestigia, i cui manufatti principali sono piccoli vasi a fondo piatto, recipienti a collo alto, coppe a bocca ampia, cucchiai con manici a testa di uccello e antichi recipienti per il vino denominati *he*. Di usi principalmente nel bacino del Sichuan, a partire dal centro della piana di Chengdu, la cultura Sanxingdui esercitò la sua influenza a nord fino al bacino di Hanzhong, a est fino alla regione di Xiagang, e a sud fino all'altopiano di Yunnan-Guizhou arrivando a spingersi fino al nord del Vietnam.

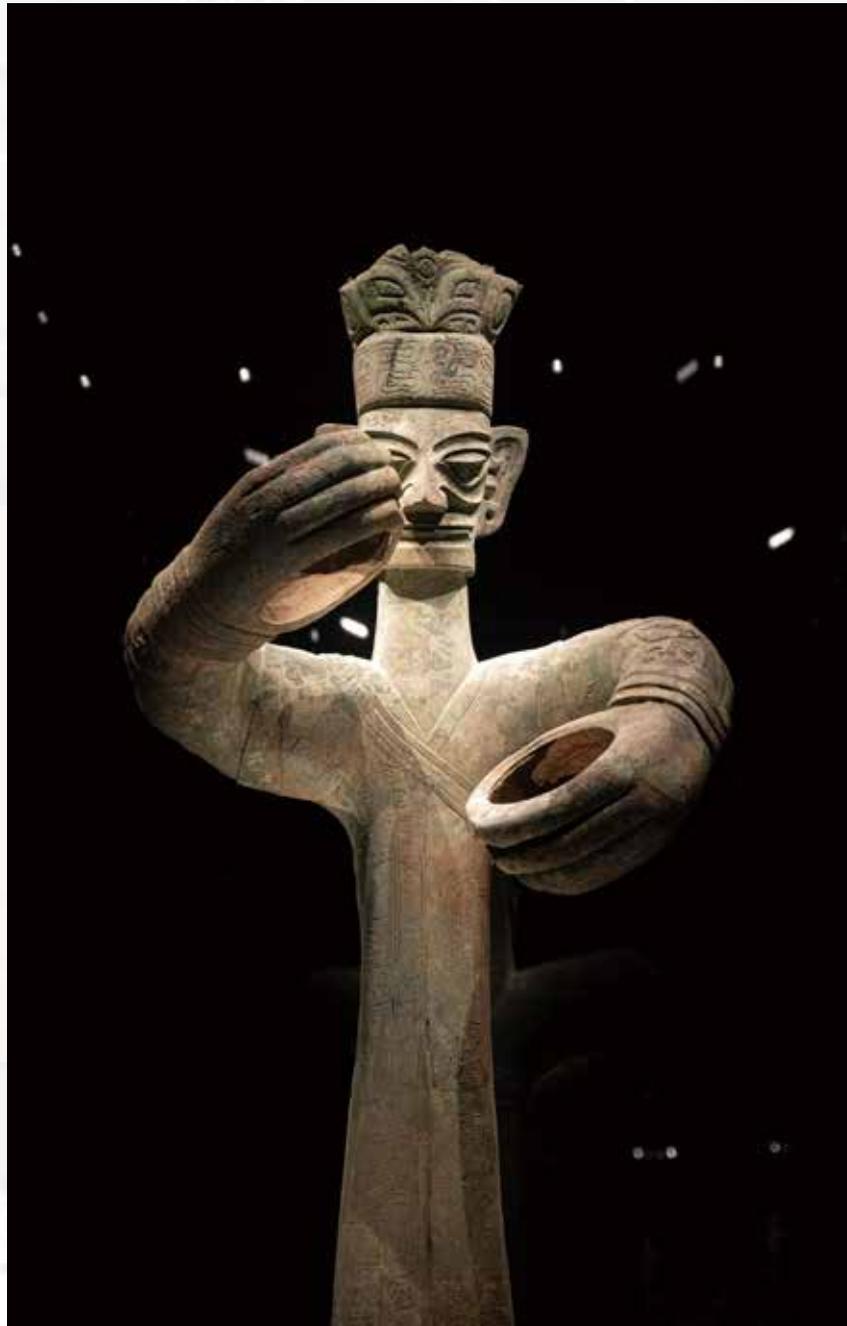
Migliaia i tesori ritrovati in questo sito archeologico. Nel 1986 fece scalpore la scoperta nelle “fosse sacrificali” 1 e 2, di preziosi reperti



risalenti alla tarda dinastia Shang (3250–3100 anni fa) quali la grande figura bronzea dell'uomo in piedi, il divino albero in bronzo, diverse maschere in bronzo e in oro e bastoni d'oro che, rivelando al mondo una cultura unica nel suo genere, sono state considerati una delle più grandi scoperte archeologiche del XX secolo. Importanti ritrovamenti successivi, come quelli delle mura orientali e meridionali di Sanxingdui, della piccola città di Yueliangwan (Baia della luna) e i resti del grande palazzo ecc. hanno gradualmente chiarito estensione e assetto dell'antica città di Sanxingdui. Gli esperti ritengono che questa cultura sia sì unica ma comunque strettamente in connessione con altre antiche culture del periodo Xia e Shang situate nelle pianure centrali e nel medio corso del fiume Yangzi.

Questo sito, rimasto dormiente per migliaia di anni, una volta svegliato non cessa di stupire: lo scavo dell'area rituale, ripreso nel marzo 2020, su un'area di 1.202 metri quadrati, ha portato alla scoperta di 6 fosse rituali, 78 buche e 55 canali, 341 buche di pilastri, 4 siti di case e 2 tombe, un primo passo verso la mappatura dell'estensione e della disposizione interna dell'area rituale.

Ad oggi, dalle sei "fosse sacrificali" sono stati portati alla luce oltre 12.000 manufatti, più di 2.300 utensili quasi completi e oltre 450 zanne d'avorio. Alcuni di questi presentano forme e decorazioni mai



stati visti prima. Questo importante scavo, arricchita la definizione della cultura di Sanxingdui, ha ulteriormente confermato l'importante ruolo dell'antico stato di Shu nella civiltà cinese e ha fornito maggiori elementi tangibili per comprendere il processo storico della diversità nell'unità della Cina.

## 古蜀文明：走进公众生活

自三星堆遗址重新发掘以来，无数专家学者、考古爱好者、海内外游客把目光聚集到中国西南部这片神奇的土地上。三星堆博物馆，成为又一个长期霸榜的“文博界顶流”。

人们对文物考古的关注度及参观文博场馆的热情持续高涨，传统的博物馆图片陈列与文字讲解模式已经无法满足大众的需求。为了拉近文物与观众的距离，三星堆博物馆创新推出开放式文物修复馆，并于2021年12月正式开馆，面向公众开放。观众可以透过玻璃幕墙，观察文物修复的过程、了解文物修复的技术方法，现场见证一件件残损文物“死而复生”的奇迹，在感受古蜀文明瑰宝魅力的同时，也能了解文物修复背后的故事。此外，馆内还经常更新展示柜中的文物，第

一时间与观众分享三星堆考古发掘和文物保护的最新成果。

为了让这些破土而出的文物真正“活”起来，三星堆博物馆还结合当代年轻人的审美趋向，以三星堆文物为灵感，不断推出别具一格的文创产品。面具冰淇淋、考古盲盒、潮流饰品、办公文具等品类丰富的文创产品，吸引着游客们的眼球，并引起社交媒体平台上的打卡热潮。玻璃罩内古朴厚重的文物走出了博物馆，真正走进了公众的生活。



## L'antica civiltà di Shu entra nella vita della gente

Da quando è stato riportato alla luce il sito archeologico di Sanxingdui, innumerevoli esperti, studiosi, appassionati di archeologia e turisti nazionali ed internazionali hanno puntato i loro sguardi su questa terra magica della Cina sud-occidentale ed il Museo del sito è tra i più stabilmente frequentati.

Con il continuo aumento dell'interesse per l'archeologia e dell'entusiasmo per le visite ai musei, il museo tradizionale, semplice esposizione di reperti e spiegazioni scritte, non è più in grado di soddisfare le esigenze del pubblico. Il Museo di Sanxingdui, per avvicinare la gente all'archeologia, ha realizzato un'innovativa esposizione scoperta delle attività di restauro, aperta ufficialmente al pubblico nel dicembre 2021. Qui i visitatori possono osservare il processo di restauro attraverso una parete di vetro, conoscerne metodi e tecniche e assistere al miracolo del riportare alla vita un reperto danneggiato. Così

mentre si lasciano andare al fascino dei tesori dell'antica civiltà Shu, possono venire a conoscenza delle storie dietro al restauro. Il museo, inoltre, aggiorna regolarmente i manufatti esposti nelle vetrine, condividendo con il pubblico gli ultimi risultati degli scavi archeologici e della conservazione del patrimonio di Sanxingdui.

Infine, per dare nuova "vita" agli oggetti usciti dalla terra, il museo, coniugando l'ispirazione suscitata dai ritrovamenti con i gusti dei giovani, propone al pubblico prodotti creativi come il gelato a forma di maschera, le scatole archeologiche del mistero, accessori alla moda e articoli di cancelleria che hanno attirato l'attenzione dei visitatori e sono persino diventati oggetti di culto nei social media. I pesanti e antichi reperti archeologici nelle vetrine, usciti dal museo, sono davvero entrati nella vita della gente.

## 古蜀之眼：再现古蜀文明

未来，观众还将有机会在三星堆博物馆新馆中感知神秘璀璨的古蜀文明。新馆位于三星堆博物馆园区内，占地面积66亩，建筑面积约5.5万平方米，是现有场馆建筑面积的5倍，现仍在建设中，计划于2023年年底正式开放。新馆将设立6个常展厅和1个临展厅，除了展示三星堆1、2号“祭祀坑”文物，还将展示新一轮考古发掘出土的重要文物。目前，三星堆博物馆已延请北京大学、中国社会科学院考古研究所、四川大学、四川省文物考古研究院、中国博协陈列艺术委员会等机构的著名专家学者组成新馆陈列顾问委员会，旨在广集众智、通力合作，为观众呈现一部具有国际水准的精品陈列。

新馆外形设计独具匠心，取意于三星堆最有特点的文物

之一——眼形器。青铜眼形器、铜眼泡等文物，是古蜀人眼睛崇拜的体现，也是古蜀人希望通过眼睛探索未知、追求超越的体现。它们穿越时空，仿佛在和观众默默对话。

建成后的新馆还将具备智慧博物馆的功能，这个功能可以让新馆突破藏品展陈的时空限制，丰富藏品的展陈方式，扩展展陈内容，提升与游客的互动，将文物、遗迹和智慧城市融为一体，让游客切身感受“古城古国古蜀文化”。

千载蜀魂，三星永耀。不到三星堆，你永远不知道自己的想象力有多贫乏。三星堆的考古成果证明了古人的创造能力和艺术想象远超我们的认识，而这份创造力与想象力正是源自于中华文明的开放包容、兼收并蓄。未来，三星堆遗址还有很多未解之谜等待着人们去探索和发现。

## Negli occhi dell'antica Shu torna ad apparire la sua antica civiltà

In futuro, i visitatori avranno l'opportunità di percepire il mistero e lo splendore dell'antica civiltà Shu in un nuovo Museo di Sanxingdui che sorgerà nell'area dell'attuale museo su una superficie di 66 mu e con un'area di costruzione di circa 55.000 metri quadrati, cinque volte quella dell'attuale sede. Il nuovo edificio sarà aperto al pubblico alla fine del 2023 e conterà di sei sale per le esposizioni permanenti e una sala per quelle temporanee, dove saranno esposti non solo i reperti delle "fosse sacrificali" di Sanxingdui 1 e 2, ma anche quelli portati alla luce da nuovi cicli di scavi. Al fine di realizzare esposizioni di livello internazionale il Museo Sanxingdui ha invitato rinomati esperti e studiosi dell'Università di Pechino, dell'Istituto di Archeologia dell'Accademia Cinese delle Scienze

Sociali, dell'Università del Sichuan, dell'Istituto di Ricerca sui beni culturali e archeologia del Sichuan e del Consiglio per l'Arte Espositiva dell'Associazione Cinese dei Musei a formare un comitato consultivo in cui confrontarsi e cooperare.

Il design del nuovo museo è molto originale, trae ispirazione dai reperti archeologici più caratteristici di Sanxingdui: gli oggetti a forma di occhio. Manufatti come occhi o bulbi oculari in bronzo incarnano l'adorazione di questo organo dell'antico popolo Shu, sono la rappresentazione del suo desiderio di utilizzarli per esplorare l'ignoto, per andare oltre, ed è come se loro, superato il tempo e lo spazio, dialogassero in silenzio con il pubblico.

Il nuovo museo, una volta terminato, sarà



图片：三星堆博物馆供 Museo Sanxingdui

dotato delle funzioni di un museo smart, il che gli consentirà di superare i limiti temporali e spaziali delle esposizioni in vetrina, di arricchire il modo di presentare le collezioni, di ampliare i contenuti delle mostre, di migliorare l'interazione con i visitatori, di integrare reperti, cimeli e smart city, e consentire ai visitatori di conoscere "l'antica città e l'antica cultura degli Shu".

Mille anni di anime di Shu e tre stelle che brillano da sempre. Non saprete mai quanto sia povera la vostra immaginazione finché non visiterete Sanxingdui. Questi scavi archeologici dimostrano che creatività e immaginazione artistica degli antichi, nate nell'apertura e tolleranza della cultura cinese, vanno molto oltre

la nostra comprensione e sono ancora molti i misteri senza risposta che attendono di essere scoperti e studiati in futuro. 🏛️

### 作者简介：

吴维羲，三星堆博物馆学术研究部部长，副研究馆员，三星堆管委会专家评审组成员。研究方向为艺术史、陈列学。

### Biografia dell'autore:

Wu Weixi, professore associato, direttore del Dipartimento di Ricerca Accademica del Museo Sanxingdui e membro del Gruppo di esperti revisori del Consiglio di Amministrazione di Sanxingdui. Le sue linee di ricerca sono la storia dell'arte e la scienza degli allestimenti museali.

作者: 尹松涛 Yin Songtao  
翻译: Beatrice He

# 川剧变脸： 中国地方戏剧中的 魔幻符号



## Le facce cangianti dell'opera di Sichuan: un simbolo magico del teatro cinese locale

川剧是中国最著名的地方戏剧之一，流行于四川中东部、重庆、贵州及云南部分地区。据历史记载，川剧始于唐代，得益于当时蜀地发达的版画艺术和巫术文化。川剧曾被称为“川戏”，至清末民初才出现了“川剧”的名称。至今，川剧已有千余年历史。而在川剧中，以“变脸”为代表的脸谱艺术具有非常重要的地位，已然成为川剧的重要标志。

川剧脸谱颇具地方特色。不同的脸谱形式，表达不同的寓

意。以眉、眼脸谱为例：龙纹一字眉，又名“寿字眉”，专用于项羽脸谱；泰山眉，多用于足智多谋的武将或元帅脸谱；虎须眉，表示勇猛性格；狮尾眉，表示爽直好义；豹眼，用于一般武将；鱼尾眼，用于智勇双全的将帅和侠士；慧眼，

俗称“三只眼”，用于灵官、雷公等神话人物；等等。同时，川剧脸谱的不同颜色，也有其不同的含义。黑色代表正直、坦率、鲁莽；白色代表奸诈、阴险；红色代表不健壮、实则勇武过人；黄



摄影: 绵阳艺术剧院 Compagnia teatrale di Mianyang

L'opera del Sichuan è una delle più famose della Cina. Popolare nella zona centro-orientale della regione, a Chongqing, nel Guizhou e in alcune zone dello Yunnan, secondo le fonti storiche è nata durante la dinastia Tang, mettendo a frutto l'arte della stampa e la cultura della stregoneria che si erano sviluppate nella terra degli Shu all'epoca. Nota un tempo come "teatro del Sichuan", è solo alla fine della dinastia Qing e all'inizio del periodo repubblicano che venne denominata "opera". Oggi quest'opera ha raggiunto una storia di oltre mille anni. In questo tipo di teatro, l'arte di dipingere il volto, esemplificata delle "facce cangianti", ricopre un posto importantissimo, tanto da esserne il suo segno distintivo.

Nel trucco del viso dell'opera del Sichuan, che possiede peculiarità regionali, i diversi modi di dipingere la faccia alludono a cose diverse. Prendiamo ad esempio le sopracciglia e

gli occhi: il "sopracciglio del drago", noto anche come "sopracciglio della longevità", è usato esclusivamente per il volto di Xiang Yu; il "sopracciglio monte Taishan", è usato per lo più per generali o ufficiali abili negli stratagemmi; il sopracciglio "a baffo di tigre" indica coraggio; quello "a coda di leone" franchezza e rettitudine; l'occhio di leopardo è usato per

quello a coda di pesce, per generali e guerrieri risoluti e coraggiosi; infine l'occhio saggio, comunemente noto come "tre occhi", è usato per personaggi mitologici come Ling Guan e Lei Gong. Nello stesso tempo, a diversi colori del volto corrispondono significati diversi. Il nero rappresenta l'integrità, la franchezza e la spregiudicatezza; il bianco il tradimento e l'insidia; il rosso indica malesseri fisici o una superiorità morale, mentre il giallo denota coraggio e ferocia. I diversi trucchi e le diverse combinazioni di colori, che hanno dato

色代表骁勇、凶暴；等等。不同的脸谱形式和不同的色彩组合，形成了川剧脸谱丰富的文化寓意，加上川剧演员瞬间变幻、难以捉摸的换脸表演，剧中的形形色色人物的复杂情绪和各种心态都被充分地呈现出来，观众也被带入了一个匪夷所思的魔幻世界。从本质上讲，川剧变脸可视为川剧艺术中塑造人物内心世界的浪漫主义的特殊技法。



摄影：绵阳艺术剧院 Compagnia teatrale di Mianyang

forma alla ricchezza delle implicazioni culturali dei volti dell'opera del Sichuan, aggiunti alle performance, con cui gli attori cambiano viso in mondo imprevedibile e sfuggente, permettono la rappresentazione di emozioni complesse e degli stati d'animo dei personaggi dello spettacolo, trasportando il pubblico in un mondo magico e incredibile. In sostanza, le facce cangianti possono essere considerate una speciale tecnica romantica per descrivere i pensieri dei personaggi nell'arte dell'opera del Sichuan.

Esistono due teorie sulle origini di questa tecnica. Secondo una prima, proverrebbe dalla tecnica di "sostituzione della faccia" usata negli spettacoli di danza di epoca Tang. In queste rappresentazioni inizialmente i ballerini indossavano delle maschere, ma in seguito, poiché le maschere ostacolavano la manifestazione delle espressioni e delle

关于川剧变脸的起源，有两种说法：一种认为来源于唐代的“代面”歌舞形式。舞者起初都戴着面具，后来因为面具影响了演员表情的展示和感情的传达，便有了在脸上画脸谱花纹的涂面艺术。另一种则归结为汉唐时期四川地区流行的驱鬼、打鬼的傩戏。打鬼戏里神佛鬼怪的角色样貌都很奇特，无法用真人的面孔来模仿，只能将奇特的构思画在演员的脸上，

emozioni dei personaggi, fu introdotta l'arte di dipingere i volti. Un'altra teoria fa risalire la tecnica all'opera Nuo, popolare nel Sichuan durante le dinastie Han e Tang, impiegata per esorcizzare e combattere i fantasmi. L'aspetto dei personaggi delle divinità, dei Buddha e dei fantasmi è così particolare da non poter essere imitato con volti reali, per cui

si fu costretti a dipingere l'essenza della loro straordinarietà sui visi degli attori e da qui lentamente avrebbe preso forma il trucco del viso dell'opera del Sichuan, diventata poi un capolavoro e una forma d'arte peculiare della cultura cinese.

Tre le sue principali tecniche: "asfregamento", "aso o" e "atiro".

La tecnica dello "sfregamento" consiste nell'applicare colori ad olio su una specifica parte del viso e poi sfregarla con la mano per

慢慢地就形成了川剧脸谱，并逐渐成为一门绝技，一种独特的中华文化艺术形式。

川剧变脸技法主要分为三种：“抹脸”“吹脸”和“扯脸”。

“抹脸”是将化妆油彩涂在脸的某一特定部位，变脸时用手往脸上一抹，便可变成另外一种脸色。这种技法讲究的是一个

cambiare colorazione. Questa tecnica è all'insegna della velocità, è necessario un attimo per la completa eliminazione del colore ed ottenere un istantaneo cambiamento del trucco del viso.

Nella tecnica a "soffio" l'attore, in base alla necessità di segnalare un cambiamento d'umore o di situazione, soffia della polvere colorata preparata in anticipo sulla posizione corrispondente del viso

così da dargli immediatamente un altro colore e ottenere un effetto di mascheramento.

Il "tiro" si realizza ponendo sulla faccia, uno sull'altro, diversi volti, disegnati in anticipo su un foglio di un materiale simile al raso, legati al viso con un filo di seta. Mentre lo spettacolo si sviluppa, coperti da movimenti di danza, gli attori completano la trasformazione del volto tirando via i fili, portando così il pubblico in una meravigliosa magia.



摄影：绵阳艺术剧院 Compagnia teatrale di Mianyang

“快”字，需在电光火石之间，完成油彩的涂抹，瞬间实现脸谱转换。

“吹脸”是演员根据剧情变化和角色情绪变化的需要，将事先准备好的彩色粉末，吹扑在脸上的相应位置，使脸立刻变成另一种颜色，达到变脸的效果。

“扯脸”需要事前将不同的脸谱画在一张张绸缎类的材料上，每张脸谱都系一根丝线，再将脸谱一张张地贴在脸上。随

In quelle opere che utilizzano la tecnica del "tiro" solitamente hanno luogo 7/8 cambi, ma Peng Denghuai, maestro nel cambio del viso, ha stabilito un record da Guinness: ha cambiato 14 volti in soli 25 secondi. Negli ultimi anni Peng ha visitato più di 30 Paesi, tra cui il Regno Unito, la Francia, la Russia, il Giappone, la Corea, l'Italia, l'Olanda, l'Argentina, Singapore,

la Malesia e la Thailandia, dove si è esibito nelle sue acrobazie, permettendo agli amici stranieri sentire in prima persona l'incanto, la magia e il fascino di questa tecnica.

Oltre alle tre tecniche principali di trasformazione già menzionate, nell'opera del Sichuan occasionalmente si usa anche la "trasformazione con il soffio vitale". Come dice il nome, l'attore usa il *qigong* per cambiare il colore del suo viso dal rosso, al bianco e al blu ed esprimere così diverse

着剧情的演变，在舞蹈动作的掩护下，演员通过拉线完成变脸，从而把观众带到一个魔术般的奇妙境地。

运用“扯脸”技法的川剧变脸，一般更换脸谱数量为7—8张。然而，川剧变脸大师彭登怀先生创造了川剧变脸吉尼斯纪录，仅用25秒就变换了14张脸谱。近些年，他出访了英国、法国、俄罗斯、日本、韩国、意大利、荷兰、阿根廷、新加坡、马来西亚、泰国等30多个国家，他表演的川剧变脸的绝技，让外国朋友近距离感受到了川剧变脸的魔幻、神奇和魅力。

除以上主要三种川剧变脸技法之外，“运气变脸”也偶尔在川剧中使用。所谓“运气变脸”，顾名思义，就是指川剧演员运用气功而使脸色在红、白、青几色间切换，以表达角色的不同情绪。这种技法不属于普通变脸技法，需要演员具有深厚的气功基础。至今为止，只有极少数川剧演员能完

emozioni del personaggio. Questa tecnica è una di quelle usuali, richiede che l'attore abbia una profonda abilità nel *qigong* e finora solo pochissimi sono stati in grado di eseguirla. Il famoso defunto attore Peng Sihong, cambiava con il *qigong* il suo volto da rosso a bianco e poi a blu per esprimere il nervosismo, la successiva serenità e poi di nuovo la paura di Zhuge Liang quando interpretava questo personaggio in “Lo stratagemma della città vuota”.

Nel 2006, l'arte dell'opera del Sichuan è entrata nella lista dei primi patrimoni culturali immateriali nazionali nella provincia del Sichuan. L'apertura di corsi di formazione e la sua introduzione nelle scuole hanno portato

成运气变脸。已故著名川剧演员彭泗洪先生，在川剧《空城计》中扮演诸葛亮时，运用气功而使脸由红变白，再由白转青，旨在表现和演绎诸葛亮紧张情绪放松后，又产生些许后怕的内心世界。

2006年，川剧艺术成功入选四川省国家级第一批非物质文化遗产。非遗传承人培训班的开设、戏曲进校园等活动的举办，让川剧从舞台走进了越来越多人的生活之中。如今，川剧变脸表演在荧屏内外随处可见。无论是近年来火热的选秀节目，还是川渝地区的旅游景点、戏园茶馆，甚至是在全国各地的火锅店、商场中，都能看到变脸表演者的身影。川剧变脸和川菜、大熊猫等一道成为成都的“城市名片”之一，是海内外游客来成都观光体验必不可少的旅游项目之一。随着川剧变脸由四川一隅走向世界，相信喜爱它的人会越来越多。

l'opera dal palcoscenico alla vita di un numero sempre maggiore di persone. Al giorno d'oggi, le performance di cambio di volto si possono vedere ovunque, dentro e fuori gli schermi: nei talent show degli ultimi anni, così come nelle località turistiche, nei teatri case da tè del Sichuan e di Chongqing, o addirittura nei ristoranti di hot pot e dei centri commerciali di tutto il paese. Questa tecnica teatrale è diventata, insieme alla cucina del Sichuan e ai panda, uno dei “biglietti da visita” di Chengdu, una componente essenziale dell'esperienza turistica per chi visita questa zona, e certamente sarà anche sempre più apprezzata fuori da questa regione a mano a mano che andrà in giro per il mondo. 🌐



# Sapori del Sichuan: un connubio di cultura e arte del piccante



## 川味·辣的文化 与艺术的结晶

作者: 赵雪 Zhao Xue  
翻译: Claudio Gebbia

辣

**百** 饕百味百盘饌，一菜一格一品花。川菜作为中国八大菜系之一，以其种类之多样、味道之丰富而备受人们青睐。川菜具有鲜明的地方特色，口味以麻辣辛香为主，加以清鲜醇浓调和，烹饪手法别具一格，在中华美食中占据重要地位，也以其独特的“辣”而闻名中外。

早在古代，巴蜀地区就已经形成食辣的风俗。晋代《华阳国志》中谈及蜀人“其辰值未，故尚滋味；德在少昊，故好辛香”。这说明四川以“辣”为主的饮食文化历史悠久。当地饮食不仅重视强烈的味觉感受，还喜好具有刺激性的辛香味。这种“尚滋味”“好辛香”的饮食习惯逐渐成为一种地域特色，并一直传承到现在。如今，一提起四川美食，人们首先会想到火锅、辣子鸡、毛血旺、麻婆豆腐、串串香等这些辛辣的菜肴，而一联想到这，便总会情不自禁地吞咽口水，心里仿佛燃起一团食欲之火焰。



In un banchetto sontuoso e variegato, ogni pietanza è un'opera d'arte irripetibile e i piatti del Sichuan, una delle otto tradizioni gastronomiche cinesi, conquistano il cuore di tutti per la varietà e ricchezza dei loro sapori. La cucina del Sichuan, dal tipico gusto locale, dominato da spezie e dal piccante a cui si aggiunge un'armonia di sapori freschi ma decisi e con una tecnica di cucina unica, gioca un ruolo importante nella gastronomia cinese ed è famosa in tutto il mondo per il suo gusto piccante unico.

Già dall'antichità vigeva l'uso di consumare cibi piccanti in quello che una volta era dominio dei regni di Ba e Shu. Infatti, nelle "Cronache di Hua Yang" (del IV secolo d.C.) è narrato, con un'espressione che fa riferimento al Classico dei Mutamenti, che gli abitanti del regno di Ba "hanno gusti elaborati, fanno uso di buone spezie e amano il piccante". Questo

testo chiarisce la lunga storia della cultura culinaria del Sichuan, in cui il peperoncino è fondamentale, dove non è data solo importanza a gusti forti, ma si prediligono anche sapori pungenti e speziati. Queste abitudini alimentari a poco a poco sono diventate una caratteristica del luogo, tramandate fino ad oggi. Tutt'ora, infatti, al solo nominare la cucina del Sichuan, vengono subito in mente piatti come la hot pot (*huoguo*), il pollo fritto piccante, il *Mao Xuewang* (il "sanguinaccio grossolano" – un piatto a base di sangue di anatra e carni miste ndt), il *Mapo Tofu*, gli spiedini profumati e altri piatti piccanti. Il solo pensarci suscita un'inarrestabile acquolina in bocca e l'appetito nel nostro stomaco divampa come una fiamma.

Il Sichuan è noto come "il paradiso degli amanti del piccante" e innumerevoli sono gli appassionati che lo visitano solo per assaggiarne i suoi gustosi



四川被称为“嗜辣者的天堂”，无数拥趸前往四川只为一品川菜之美。四川人做菜讲究麻辣鲜香、油大味厚，除了善用葱姜蒜之外，还常用“三椒”，即辣椒、花椒和胡椒。不少人认为这一饮食习惯与当地的气候条件有关。相传，在古代，由于川渝地区湿度较大，当地人大多患有由内至外的发冷症状，而具有辛香味的“三椒”可以有效促进血液循环，排出体内湿气。于是，为了祛湿御寒，当地人经常在菜肴里加些花椒和胡椒。而后辣椒传入中国，也自然成为了川渝人民的防寒好物和餐桌美味。长此以往，“无辣不欢”逐渐成为了四川人餐饮的标志性符号。

piatti. Gli abitanti di questa regione cucinano prestando attenzione a gusti freschi ma piccanti e ai sapori generosi che regalano l'uso di abbondante olio. Oltre a fare uso di scalogno, zenzero e aglio, utilizzano spesso i “tre piccanti”, ossia il peperoncino rosso, il pepe del Sichuan (o pepe fiorito) e il pepe nero. Per molti, questa abitudine alimentare è da collegarsi alle condizioni climatiche locali. Si racconta che nell'antichità si soffrisse molto a causa dell'eccessiva umidità delle aree del Sichuan e che i “tre piccanti” fossero utilizzati nei piatti del luogo per la loro proprietà di disperdere l'umidità in eccesso stimolando la circolazione sanguigna. Questa proprietà ha reso il peperoncino, dopo il suo ingresso in Cina, un toccasana contro il freddo e una prelibatezza presente su tutte le tavole, e così a poco a poco “senza piccante non si è felici” è simbolicamente diventato il segno distintivo della cucina sichuanese.

辣

说起川渝地区的“辣文化”，其中最具典型性的当属火锅。火锅是现代中国最为流行的美食之一，尤其受年轻人的推崇。四川火锅锅底多以牛油或清油炒制而成，口感敦厚，麻辣辛香。涮菜品种极为丰富，不管是常规食材还是创意菜品，皆可入锅，几乎是“万物皆可涮”。毛肚是火锅涮菜里一道独特的菜品，深受人们喜爱。别看它的外表形似质地粗糙的黑布，其口感可谓是火锅涮菜中的集大成者。毛肚易熟，为保持其爽脆的口感，涮毛肚的手法是极为讲究的。用筷子夹住一片毛肚，放入滚沸的火锅中“七上八下”，烫到毛肚微卷即可食用，切不可时间过长，否则毛肚便硬如干柴，食而不知其味。除了丰富的菜品，火锅通常还配有几十种蘸料供食客自行搭配。正因如此，“众口难调”的问题用一顿“火锅”便可轻松化

Il piatto più caratteristico della «cultura del piccante» della zona Sichuan-Chongqing è l'hot pot, una delle prelibatezze più alla moda della Cina moderna, apprezzata soprattutto dai giovani. L'hot pot del Sichuan vede sul fondo della pentola un so ritto di grasso di manzo o olio vegetale, dal gusto spiccato molto speziato e piccante, all'interno del quale viene immersa una ricca varietà di ingredienti che vanno da carni comuni a cibi più fantasiosi. Sembra quasi che vi si possa immergere ogni genere di cosa, anche se è la trippa la pietanza dell'hot pot sichuanese più apprezzata.

Questa, al di là del suo colore scuro e della consistenza ruvida, incarna il vero gusto dell'hot pot. Di facile cottura, per preservarne il gusto croccante, va cotta con attenzione: infatti, va immersa nel guazzabuglio di ingredienti che bollono nella pentola fumante una fettina ben stretta tra le bacchette che va mangiata appena si è leggermente arricciata. Tra la cottura ed il taglio non deve passare troppo tempo altrimenti la trippa seccandosi perde sapore. Ai cibi da immergere il commensale può abbinare a proprio piacimento tutta una serie di salse di accompagnamento. Proprio per questo, l'hot pot è uno di quei piatti che non scontenta nessuno ed è una vera gioia vedere i commensali attorno alla pentola che

解。食客们围炉而坐，边烫边食，看着水雾腾起，闻着肆意香气，好不快活！

除了涮火锅，四川当地的炒菜也是一绝。譬如，川渝名菜辣子鸡丁。抓起一把花椒和切碎的干红椒放进凉油热锅中煸炒，葱姜蒜一并下锅，煸香后放入鸡丁等主菜，炒至七分熟，放入剁好的青绿小米椒与鲜红朝天椒，倒入盐和鸡精，加以酱油着色，最后少许白糖提鲜，这辣子鸡丁便可出锅了。油亮的红中带着深邃的褐褚，辣而不呛，口感极佳。油煸辣椒籽的香味萦绕于齿间，久久不能散去。体验过这不同凡响的热烈后，再来一碗清甜爽口的冰糍粑，好不惬意！正是一切热烈和兴奋都偃旗息鼓，一切欢愉和喧闹都终归平静，并非冷场，而是安逸与满足。

mangiano mentre cucinano, inebriati da mille profumi tra il vapore che sale.

Oltre all'hot pot sono un cavallo di battaglia dei sichuanesi i piatti saltati in padella, come il famoso pollo fritto piccante, piatto tipico della zona Sichuan-Chongqing. Dopo aver so ritto una manciata di pepe fiorito e un trito di peperoncino rosso secco nell'olio freddo, a pentola calda, insieme con scalogno, zenzero e aglio, si immergono i tocchetti di pollo e gli altri ingredienti principali, a cui, dopo averli fatti rosolare in padella per circa sette minuti, si aggiungono peperoncini verdi affettati e peperoncini rossi (*chiltepin ndt*), sale e condimenti per il pollo. Infine, si colorisce il tutto con della salsa di soia, si ingentilisce il piatto con un pizzico di zucchero bianco e il pollo piccante è pronto per essere servito. Rosso lucido con tocchi di un intenso colore ocra, questo piatto, dal gradevole piccante e dal gusto squisito, ha un aroma persistente di peperoncino fritto che avvolge il palato. Lo straordinario bruciore iniziale si trasforma poi in una vera goduria quando lo si accompagna con un boccone di rinfrescante riso glutinoso fermentato, e con lo scemare di tutto questo delirio e il calmarsi della frenesia, altro che fastidio, non restano altro che piacevolezza e appagamento.



实际上，与四川人相比，湖南人嗜辣的程度毫不逊色。但是，四川与湖南的辣是不一样的辣——四川辣得麻，湖南辣得鲜。我们从川菜烹饪的泼辣手法便可窥得一二。大把的花椒和胡椒在热油里炸出麻香，加入辣椒进行煸炒，这样经过“三椒”加工过的油麻辣而醇香，只要闻一下都能获得满满的幸福感。

如今，“辣”不仅是川渝饮食文化的象征，更成为了中华美食的独特标志。在中华料理中，“辣”并不是一味追求爽快和刺激，而是将多种滋味融合为“辣”的统一表征，再通过食客的味蕾将多层次的味道品鉴出来，从而获得一种极致的享受与满足感。这种“辣”，辣得层次分明，辣得恰到好处，时而如千军万马在唇齿间奔走，时而在味蕾上奏出和谐美妙的交响乐曲，时而在齿颊间洒落出一条璀璨星河……

A dirla tutta, anche gli abitanti dello Hunan non scherzano col piccante, ma il loro è un tipo diverso: quello del Sichuan è un piccante che addormenta il palato, mentre quello dello Hunan lo rinfresca, di erenza che si può facilmente vedere dalla decisa tecnica della cucina del Sichuan. Abbondanti manciate di pepe fiorito e pepe nero so ritte nell'olio caldo spargono un aroma piccante, un'aggiunta di peperoncino e l'olio aromatico prodotto dai "tre piccanti" emana una fragranza che procura felicità al solo annusarla.

Il piccante oggi non è solo emblema della cultura culinaria del Sichuan e di Chongqing, ma segno distintivo della gastronomia cinese. Non è affatto una semplice ricerca di un gusto schietto e pungente, ma è sintesi simbolica dei molti sapori che vi si combinano, e quando questa complessità è riconosciuta da chi lo assaggia si provano un piacere e una soddisfazione sublimi. Questo è un piccante "al punto giusto" i cui livelli sono chiaramente distinguibili, che ora galoppa tra denti e lingua come una grande armata, ora suona sulle papille gustative una meravigliosa e melodiosa sinfonia, ora sparge nella bocca una brillante via lattea ...

辣

在中国，“辣”不只是作为一种饮食特点而存在，它已经逐渐融入人们的社会生活，影响着人们的个性特点和生活态度。一曲《辣妹子》传唱至今，其中所描绘的直爽豁达的“辣妹子”形象也成为经典，展现了川渝、湘楚等地区浓郁的人文风情和地域文化。而在中国文学中也有对人物性格“辣”的刻画。例如《红楼梦》中，王熙凤因其爽利泼辣、嚣张跋扈的性格而得—“凤辣子”的译名，也因此成为了中国文学史中的典型性人物。在民间，“吃辣能当家”这样的土谚，也一如这鲜红的辣椒深深地扎根于人们心中的土地。“辣”在中国已经不仅仅是一种味觉感受，而逐渐作为一种文化融入人的日常生活，作为一种艺术丰富人的体验，塑造人的情感。

Il piccante in Cina non è solo una particolarità gastronomica; esso si è lentamente fuso con la vita sociale delle persone, influenzandone la personalità e l'approccio all'esistenza. L'immagine di donna libera e generosa descritta nella vecchia canzone "Peperina", cantata ancora oggi, è diventata un'icona contribuendo a di ondere la ricca cultura regionale e folcloristica delle aree del Sichuan, di Chongqing e dello Hunan. Anche la letteratura cinese narra di personaggi dalla personalità "piccante". Ne è un esempio Wang Xifeng, personaggio del *Sogno della Camera Rossa*, soprannominata "Feng la peperina" a causa del suo carattere graffiante e prepotente, che è diventata un personaggio rappresentativo della storia della letteratura cinese. Il popolare proverbio locale che recita "Mangia piccante e sarai un comandante" rivela come il rosso peperoncino abbia messo radici nel cuore degli uomini. Il piccante in Cina non è puramente un'esperienza gustativa, ma come cultura si è gradualmente fuso con la vita quotidiana, e come arte arricchisce l'esperienza e plasma i sentimenti di tutti coloro che se ne nutrono. ㊦

## 汉语

作者: 范晓 Fan Xiao  
翻译: Ylenia Morando

的构词法  
与构形法

**Il processo di  
formazione delle  
parole cinesi e  
il processo della  
loro variazione  
morfologica**

词是能在句子中自由运用的最小的语言单位。如果把句子比作建筑物,那么词可以说是句子的基本的建筑材料。词的存在有两种形式:一种是原形词,也称“词汇的词”,即在词典里通常列出的形式,如“学生”“学习”等;另一种是变形词(非原形词),它是原形词在使用中的变化形式,如“学生们”“学习了”等。原形词的构成方法称作构词法,它涉及词汇和语法。变形词在使用中通过变化其形式而增添某种语法意义的方法称作构形法,它纯粹是语法上的问题。

Le parole sono l'unità linguistica autonoma più piccola di una frase. Se compariamo la frase ad un edificio, allora potremmo dire che le parole sono le fondamenta di una frase. Le parole possono assumere due tipi di aspetto: le parole che

hanno una forma di base, chiamati “lemmi”, e sono solitamente elencate nei dizionari come, per esempio, *xuésheng* 学生 “studente” e *xuéxí* 学习 “studiare”; le parole che hanno una variazione della propria forma (forma non canonica), ovvero quei termini canonici che subiscono variazioni durante il loro utilizzo come, per esempio, *xuésheng men* 学生们 “studenti” o *xuéxí le* 学习了 “studiato”. Il processo di creazione di una parola di forma canonica viene definito processo di formazione e coinvolge il lessico e la sintassi. Si definisce invece processo di variazione morfologica quel processo di trasformazione che subisce una parola durante il suo utilizzo e che le conferisce significati grammaticali aggiuntivi. Questo processo è puramente morfosintattico.

首先,讲一讲汉语的构词法。从结构上分析,汉语的原形词可分为两大类:单纯词和合成词。

Per prima cosa, si spiegherà il processo di formazione delle parole cinesi. Analizzandone la costituzione, possiamo dividere le parole in due grandi categorie: parole semplici (*dānchún cí* 单纯词) e parole complesse (*héchéng cí* 合成词).

单纯词由一个语素构成,所以也可称为单语素词。汉语的单纯词多数为单音节的,也有少数是多音节的,其中有的是联绵词,如“蜘蛛”“徘徊”“翩翩”等,有的是摹声词,如“乒乓”“叮当”等,有的是音译外来词,如“葡萄”“咖啡”等。

合成词由两个或两个以上语素构成,所以也可称为多语素词。汉语的构词法,重点是要讲合成词的构词方式。合成词可分为两种:复合词和派生词。

复合词由两个或两个以上词根复合构成,根据词根间的结构关系,复合词的构成方式主要有联合

式(也称并列式), 偏正式, 支配式(也称动宾式), 陈述式(也称主谓式), 重叠式和后补式。后补式有两种: 一种是动补式(核心成分为动词性语素, 构成的复合词是动词), 如“看见”“改良”等。另一种是名补式, 如“马匹”“纸张”等。

三个或三个以上词根构成的复合词, 往往由上述几种构词方式错综地综合构成, 且内部结构具有层次性。例如:

Le parole semplici sono formate da un morfema, perciò si possono definire monomorfemiche. La maggior parte delle parole semplici della lingua cinese sono monosillabiche; una parte minima di esse è plurisillabica, ad esempio *zh zh* 蜘蛛 “ragno”,

*páihuái* 徘徊 “vagabondo” e *pi npi n* 翩翩 “elegante”.

Le parole complesse sono formate da due o più morfemi perciò si possono definire polimorfemiche. Dal punto di vista della formazione, l'aspetto fondamentale da spiegare è come si formano queste parole. Vanno distinte due categorie: parole composte (*fúhé cí* 复合词) e parole derivate (*pàish ng cí* 派生词).

Le parole composte sono formate dall'unione di due o più di due morfemi lessicali. In base al tipo di composizione tra di esse, possiamo avere cinque tipi di strutture: la Struttura d'Unione (anche detta Struttura di Elementi Paralleli), la Struttura Determinante-Determinato, la Struttura Predominante

(anche detta Struttura Predicato-Oggetto), la Struttura Dichiarativa (anche detta Struttura Soggetto-Predicato), la Struttura di Raddoppiamento e la Struttura Complemento posposto. Per quanto riguarda quest'ultima struttura, si distingue ulteriormente in due categorie: la prima è la Struttura Predicato-Complemento (il cui componente centrale è un morfema verbale, perciò la parola composta così costituita è un verbo), ad esempio *kànjiàn* 看见 “guardare-vedere, scorgere” o *g iliáng* 改良 “trasformare-migliorare, ottimizzare”; infine, abbiamo la Struttura Nome-Attributo, come ad esempio *m p* 马匹 “cavallo-ordinario, cavalli” o *zh zh ng* 纸张 “carta-steso, foglio”.

I composti formati da tre o più di tre radici si realizzano attraverso la combinazione dei processi di formazione delle parole composte sopraccitate e, perciò, hanno una struttura interna a più strati. Si vedano i seguenti esempi:

展览馆 (“展/览”是联合式, “展览/馆”是偏正式) *zhǎnlǎnguǎn* 展览馆 “salone espositivo” (il composto *zhǎnlǎn* 展/览 “esporre-guardare” ha una struttura d'unione, ma il composto *zhǎnlǎnguǎn* 展览馆 “dipanare-guardare-edificio” ha una struttura determinante-determinato).

照相机 (“照/相”是支配式, “照相/机”是偏正式) *Zhàoxiàngjī* 照相机 “fotocamera” (il composto *zhàoxiàng* 照/相 “catturare-immagine” ha una struttura predicato-complemento, mentre *zhàoxiàngjī* 照相/机 “catturare-immagine-macchina” ha una struttura determinante-determinato).

派生词由词根和词缀构成, 词缀附加在词根上。根据词缀附加在词根上的位置, 汉语派生词的构成方式主要有:

前加式(词缀+词根), 后附式(词根+词缀)。汉语里有些语素跟词缀类似, 可称类词缀, 包括类前缀和类后缀, 类前缀有“小”“准”“超”“非”等, 类后缀有“者”“员”“家”“性”“化”“于”“度”等。三个或三个以上语素构成的派生词, 内部往往由复合式和派生式综合构成, 且有层次性, 例如“皮夹子”“手指头”“字眼儿”等。

Le parole derivate sono formate da una radice e un affisso che si lega alla radice. In base alla posizione in cui si trova l'afisso rispetto alla radice, le principali strutture di composizione delle parole derivate cinesi sono le seguenti:

In posizione iniziale (affisso+radice). In posizione posposta (radice+affisso). Nella lingua cinese, ci sono morfemi lessicali che sono simili agli affissi, perciò si possono definire come una categoria a parte di affissi con significato lessicale proprio. Tra questi, si riconoscono due tipologie, i prefissi e i suffissi. Esempi di questa tipologia di prefissi sono, per esempio, *xiǎo* 小 “piccolo”, *zhǔn* 准 “accurato”, *chāo* 超 “superare” e *fēi* 非 “sbagliato”. Tra i suffissi che hanno un significato lessicale proprio ci sono *zhě* 者 “colui che/quello che”, *yuán* 员 “membro”, *jiā* 家 “casa”, *xìng* 性 “indole”, *huà* 化 “cambiamento”, *yú* 于 “dirigersi verso” e *dù* 度 “grado”. Le parole derivate formate da tre o più di tre morfemi hanno solitamente una struttura interna formata da parole composte e parole derivate e, di conseguenza, hanno una natura multi-stratificata. Per esempio, *píjiǎzǐ* 皮夹子 “portafoglio”, *shǒuzhǐtōu* 手指头 “polpastrello” e *zìyǎnr* 字眼儿 “frase”.



## 接着，再讲一讲汉语的构形法问题。汉语的构形法主要有两种方法：附加法和重叠法。

Di seguito, si prosegue spiegando la questione della variazione morfologica del cinese avviene mediante, principalmente, due processi: un processo aggiuntivo e uno di raddoppiamento.

**1. 附加法。**是指在原形词上附加有某个构形词缀(有的语法书称为“助词”)来表示该词所增添的某种语法意义。汉语构形词缀附加在原形词上的位置有三种形式:后附式,前加式,中插式。相应地形成三种构形词缀:构形后缀、构形前缀、构形中缀。

**1. Il processo aggiuntivo** indica quel processo attraverso il quale si aggiunge un affisso (in alcune grammatiche è chiamato anche “particella”) ad un lemma lessicale così da poter esprimere vari significati grammaticali. Gli affissi del cinese possono manifestarsi in tre modi diversi a seconda della posizione in cui si trovano rispetto al lemma: l'aggiunta alla fine della parola, l'aggiunta all'inizio e l'aggiunta all'interno della parola. Quindi, si hanno tre categorie di affissi che corrispondono ai tre processi sopracitati, ovvero i suffissi, i prefissi e i suffissi interni.

(1)后附式。指一个原形词后边附着有构形后缀的形式。汉语的构形后缀主要有“们”“了”“着”“过”“起来”“下去”等。

I. La suffissazione. Si tratta di un processo morfologico attraverso il quale un suffisso è aggiunto alla fine di un lemma lessicale. Tra i suffissi

più importanti del cinese si ricordano i seguenti: *men* 们, *le* 了, *zhe* 着, *guo* 过, *qǐlái* 起来 e *xiàqù* 下去。

们——附加在某些指人名词后边表示“多数”或“群”的语法意义,如“老师们”“学生们”“作家们”等。

Il suffisso *men* 们, quando si aggiunge alla fine dei termini che si riferiscono a persone, ha la funzione grammaticale di indicare il numero plurale oppure una collettività, come per esempio *lǎoshī men* 老师们 “professori, corpo docente”, *xuéshēng men* 学生们 “studenti” e *zuòjiā men* “scrittori”.

了——附加在动词后表示动作行为的“完成”或“实现”的语法意义,如“吃了(饭)”“写了(文章)”“走了”等。

Il suffisso *le* 了 si aggiunge alla fine di un morfema verbale per esprimere l'aspetto compiuto di un'azione o il completamento di un certo stato. Alcuni esempi: *chīle (fàn)* 吃了(饭) “terminato di mangiare il pasto”, *xiěle (wénzhāng)* 写了(文章) “aver scritto (un articolo)” e *zǒule* 走了 “aver camminato”.

着——附加在动词后表示动作行为的“持续”或“正在进行”的语法意义,如“(正在)玩着”“(正)病着”“(大门)关着”“唱着(歌)”等。

Il suffisso *zhe* 着, che si aggiunge alla fine dei verbi, ha la funzione grammaticale di esprimere il perdurare di un'azione o un'azione in corso di svolgimento. Ad esempio, *(zhèngzài) wánzhe* (正在)玩着 “star giocando”, *(zhèng) bìngzhe* (正)病着 “essere ancora ammalato”, *(dàmén) guānzhe* (大门)关着 “chiudendo il portone” e *chàngzhe (gē)* 唱着(歌) “cantando una canzone”.

过——附加在动词后表示动作行为的“经历”(曾经发生)的语法意义,如“去过(北京)”“看过(这部电影)”“玩过(三次)”等。

Il suffisso *guo* 过 si aggiunge dopo un verbo per esprimere la funzione grammaticale di aver avuto esperienza di un'azione (che si è verificata nel passato), come ad esempio: *qùguo* (Běijīng) 去过(北京) “essere andato a Pechino almeno una volta nella vita”, *kànguo (zhè bù diànyǐng)* 看过(这部电影) “aver già visto questo film” e *wánguo (sāncì)* 玩过(三次) “aver giocato già tre volte”.

起来——附加在动词后表示动作行为“开始”的语法意义,如“笑起来”“打起来”“讨论起来”等。

Il suffisso *qǐlái* 起来, quando si aggiunge alla fine di un morfema verbale, indica che un'azione è stata iniziata. Per esempio, *xiào qǐlái* 笑起来 “aver iniziato a ridere”, *dǎ qǐlái* 打起来 “aver iniziato a fare a botte” e *tǎolùn qǐlái* 讨论起来 “aver iniziato a discutere”.

下去——附加在动词后表示动作行为“继续”的语法意义,如“说下去”“看下去”“玩儿下去”等。

Il suffisso *xiàqù* 下去 si aggiunge dopo un morfema verbale per indicare la continuazione di un'azione. Ad esempio, *shuō xiàqù* 说下去 “continuare a parlare”, *kàn xiàqù* 看下去 “continuare a leggere/guardare” e *wánr xiàqù* 玩儿下去 “continuare a divertirsi”.

某些形容词在言语里使用时,如果要表示事物性状的变化,有时也可以在原形形容词后边附加“了”“着”“过”“起来”“下去”等,分别表示性状的“出现”“持续”“曾经发生”“开始显露”“继续”等语法意义。例如:“(天已经)黑了”“忙了(三天)”“(从来没有这样)忙过”“(从没)骄傲过”“(再这样)忙下去(身体要累垮了)”。



Quando si utilizzano alcuni aggettivi durante il discorso, per esempio quando si vuole esprimere un cambiamento nello stato di un oggetto, è possibile, a volte, aggiungere alla fine del lemma di un aggettivo i suffissi *le* 了, *zhe* 着, *guo* 过, *qǐ lái* 起来 e *xià qù* 下去 per esprimere rispettivamente “il divenire di uno stato”, “il suo perdurare”, “il vivere uno stato”, “l’inizio del manifestarsi di uno stato” e “la continuazione”. Alcuni esempi: (*tī n yǐ jīng*) *hāi le* (天已经) 黑了 “il cielo sta diventando scuro”, (*máng le*) (*s n tī n*) 忙了 (三天) “essere impegnato da tre giorni”, (*cóng lái méi yǒu zhè yàng*) *máng guo* (从来没有这样) 忙过 “non essere mai stato così impegnato nella propria vita”, (*cóng méi*) *ji ào guo* (从没) 骄傲过 “non essere mai stato orgoglioso” e (*zài zhè yàng*) *máng xià qù* (*sh n t yào lèi ku le*) (再这样) 忙下去 (身体要累垮了) “continuare ad essere così impegnato da stancarsi completamente”.

(2) 前加式。指一个原形词前边添加构形前缀的形式。汉语的构形前缀极少，语素“第”似可看作构形前缀，它们可附加在数词前表示“序数”的语法意义，例如：第一(名)、第十(排)、第一百六十二号。

II. La prefissazione. Si tratta del processo morfologico attraverso il quale si aggiunge un prefisso ad un lemma lessicale. I prefissi del cinese sono piuttosto pochi. Il morfema *dì* 第 può svolgere la funzione di prefisso quando si aggiunge all’inizio di un termine numerale per esprimere il valore di “numero ordinale”. Per esempio, *dì yī* (*míng*) 第一(名) “il primo membro”, *dì shí* (*pái*) 第十(排) “il decimo della lista” e *dì yī bǎi liù shí èr hào* 第一百六十二号 “il numero 162”.

(3) 中插式。指一个原形词中间插有构形中缀的形式。汉语的构形中缀也很少，公认的主要有“得”和“不”。

III. Assunzione interna. Questo processo morfologico indica l’aggiunta di un infisso all’interno della struttura di un lemma lessicale. Esistono pochi infissi derivazionali in cinese; sono riconosciuti come tali *dé* 得 e *bù* 不.

L’infisso *dé* 得 si aggiunge all’interno di un composto verbale con la funzione grammaticale di esprimere “possibilità”. Alcuni esempi: *kàn dé jiàn* 看得见 “poter vedere” e *zhuā dé zhù* 抓得住 “riuscire ad afferrare”. Invece, *bù* 不 si aggiunge dopo il morfema verbale all’interno di un composto verbale per esprimere “impossibilità”, come ad esempio: *kàn bù jiàn* 看不见 “non riuscire a vedere” e *zhuā bù zhù* 抓不住 “non riuscire ad afferrare”.

**2. 重叠法。**是指采取原形词整体重叠或内部语素重叠的形式来表示该词所增添的某种语法意义。汉语的构形重叠主要有以下几种：

**2. Il processo di raddoppiamento.** Esso indica un processo morfologico secondo il quale un lemma viene reduplicato nella sua interezza oppure un morfema interno al lemma viene raddoppiato al fine di aggiungere un significato grammaticale al lemma iniziale. Nella lingua cinese, le tipologie di raddoppiamento principali sono le seguenti:

(1) 名词重叠。有一部分单音节名词通过词的整体重叠的形式表示“逐指”(每一)或“遍指”(全部)的语法意义，如“人人(有责)”“家家(欢乐)”“事事(称心)”等。

I. Il raddoppiamento dei sostantivi. Vi è un gruppo di sostantivi monosillabici che si raddoppiano per esprimere “i singoli elementi di un insieme” (ciascuno) oppure “l’interezza di una entità” (tutto). Per esempio, *rén rén* (*yǒu zé*) 人人(有责) “ognuno è responsabile”, *jiā jiā* (*huān lè*) 家家(欢乐) “ogni famiglia è felice” e *shì shì* (*chèn xīn*) 事事(称心) “tutto è soddisfacente”.



(2) 动词重叠。动词整体重叠的形式可以表示“尝试”或“短暂”的语法意义，例如“想想”“讨论讨论”等。某些双音节动词通过内部语素重叠可表示“多次”或“反复”的语法意义，如“摇摇晃晃”“指指点点”等。

II. Il raddoppiamento dei verbi. Un verbo può essere reduplicato nella sua interezza per esprimere il significato di “provare” a compiere un’azione o “la sua breve durata”. Alcuni esempi: *xiǎng xiǎng* 想想 “pensare un attimo” e *tāo lùn tāo lùn* 讨论讨论 “discutere un po’”. I verbi bisillabici, invece, subiscono il raddoppiamento delle unità morfemiche interne per indicare l’aspetto della “ripetizione” di un’azione. Ad esempio, *yáo yáo huàng huàng* 摇摇晃晃 “agitare più volte” e *zhǐ zhǐ diǎn diǎn* 指指点点 “indicare ripetutamente”.

(3) 形容词重叠。形容词可通过整体重叠的形式表示性状程度加深的语法意义，如“高高的(的)”“长长的(的)”“清清楚楚”“普普通通”等。

III. Il raddoppiamento degli aggettivi. Un aggettivo che viene raddoppiato nella sua interezza esprime una accentuazione del suo valore, ad esempio: *gāo gāo* (*de*) 高高(的) “altissimo”, *cháng cháng* (*de*) 长长(的) “lunghissimo”, *qīng qīng chǎn chǎn* 清清楚楚 “chiarissimo” e *pǔ pǔ tōng tōng* 普普通通 “comunissimo”.

汉语的变形词一般不列入词典，除非某个变形词已演变为“词汇的词”。

Nella lingua cinese, le parole derivate dal raddoppiamento degli aggettivi non sono di solito inserite tra i termini del dizionario, eccezion fatta per quelle che si sono evolute in una “termine del vocabolario”. ㊟



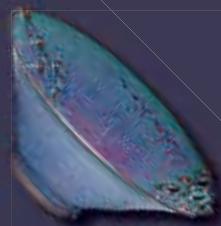


## Il significato simbolico dei nomi cinesi dei colori

青、赤、黄、白、黑，作为中国传统五大正色，除其本义外，它们还表示不同的象征意义。这些象征意义是汉语颜色词在人们使用中积淀而成的，体现了古典中国的文化深韵与审美意趣。

I colori verde, rosso, giallo, bianco e nero sono i cinque colori fondamentali secondo la tradizione cinese. Oltre ad avere questo valore, hanno anche significati simbolici. I significati simbolici delle parole che indicano i colori si sono generati attraverso l'uso che le persone hanno fatto di questi colori nel corso del tempo e sono l'espressione della tendenza culturale e l'interesse per l'estetica della Cina antica.

作者：慕文萍 Mu Wenping  
翻译：Ylenia Morando



# 汉语颜色词的象征意义

## “青”

作为先秦五色之首，体现人们对草木树植或山岚碧波等自然物事的原始视觉辨识。“青”的本义就是指草木的颜色，后延伸至绿色、黑色。在古人五行说中，木为东方之行，青色是东方之色，所以“青”可以表示东方之义。“青”是一抹让人轻松愉悦的明快色彩，象征青春洋溢、朝气蓬勃。青又分“芽绿、青葱、豆青、翠缥”等颜色，其中“翠缥”一词描绘出一种淡青而轻盈的“绿”，仿若雨后的青梅，细软的绒毛被雨露所浸，透着一层朦朦胧胧的湛清新意。

Il colore verde *q ng* 青 è il primo dei cinque colori fondamentali del periodo pre-Qin e corrisponde al riconoscimento visivo primigenio dell'uomo verso gli elementi della natura, quali l'erba, gli alberi, le montagne, la bruma e le onde. Il significato originario di *q ng* 青 si riferisce al colore dell'erba e degli alberi, successivamente il suo significato si è esteso ad indicare i colori verde e nero. In base all'antico sistema di concezione dei Cinque Elementi, l'elemento del legno era messo in relazione con il punto cardinale dell'est e *q ng* 青 era il colore associato a questo punto cardinale, per cui questo carattere ha significato di Oriente. *Q ng* 青 è una tonalità di colore che ispira tranquillità e gioia nelle persone e simboleggia la rinascita e la vitalità che caratterizza la primavera. Si suddivide in diverse gradazioni di colore, per esempio *yá lǜ* 芽绿 “verde germoglio”, *q ng cōng* 青葱 “verde cipollotto”, *dòu q ng* 豆青 “verde fagiolo” e *cui pǐ o* 翠缥 “verde giada”. Tra queste tonalità, la parola *cui pǐ o* 翠缥 indica una sfumatura di verde chiaro somigliante al verde di una prugna dopo la pioggia, la cui soave peluria è imbevuta di pioggia e rugiada e indica la freschezza della nebbia.

特别是历代中国文人，他们擅于把玩言语的乐趣，将汉语的颜色词置于掌故、诗文之中，令读者见“色”起意。譬如，张为的《秋醉歌》有句“翠微泛樽绿，苔藓分烟红”，其中的颜色词饱含葱蔚溷润之气，彰显不同的色值和古典美，衍生出丰沛的情境意象。

I letterati delle dinastie passate furono particolarmente bravi a fare giochi di parole e inserirono i nomi dei colori in aneddoti e poesie in modo tale che i lettori potessero accorgersi del significato del “colore”. Nella poesia *Qi zuig* 秋醉歌 “Canzone ebbra d'autunno” di Zhang Wei, ad esempio, è contenuta la frase *cuiw ifanz nù, táixi nf ny nhóng* 翠微泛樽绿，苔藓分烟红 “il verde giada è soffuso leggermente del verde della coppa di vino, il muschio è composto dal rosso del tabacco acceso di una pipa”. I nomi dei colori contenuti in questa poesia traboccano di vivacità, mettono in evidenza non solo la dierenza cromatica dei colori e il gusto estetico classico, ma generano abbondanti immagini legate al contesto culturale a cui appartiene la poesia.



# “赤”

即红色，已然嬗变成为中式美学的底色。在中国文化中，但凡表达喜气、福气和美好之意，都离不开这一抹红色，遂有了“中国红”的叫法，它体现了中国人在精神和物质上的美好追求。古代文人还常用“殷”“丹”“緋”“赫”“绛”“朱”来表示红色，复合词“檣丹、朱殷、岱赭”等也指红色。无论是宝石、旗帜，还是妆奁镜台上的梳妆染具，红色或表示喜庆、光明之意，或传达激情奔放、赤诚浓烈的心绪。

Il colore *chì* 赤, ovvero il rosso, è diventato il colore base della concezione artistico-estetica cinese. Nella cultura cinese, qualsiasi espressione legata ai festeggiamenti, ai buoni auguri e alla bellezza è inseparabile da questo colore, da cui il termine “Rosso Cina” che incarna la ricerca della bellezza spirituale e materiale da parte del popolo cinese. Nell'antichità, i letterati usavano spesso i caratteri *yīn* 殷, *dān* 丹, *fēi* 緋, *jiàng* 绛, *zhū* 朱 e le parole composte *qíng dān* 檣丹, *zhū yīn* 朱殷, *dàizhē* 岱赭 per indicare il colore rosso. Che si tratti di pietre preziose, di bandiere o di vestiti e cosmetici, il rosso esprime gioia, vivacità ed esprime passione e sincerità.



# “黄”

本义是指金子或向日葵的颜色，古时贵为“官色”，平民百姓不能使用。土地被奉为万物中心，其代表色黄色也极具声望。之后，黄色日渐演化为皇家宫殿、祭坛庙宇等场所的御用建筑色。“黄”的主要象征义是指华贵、尊荣。“黄”可细分为不同层次。例如，“金黄”在民间农事中指代表麦浪翻涌时的农桑丰收之色；“明黄”昭示帝王龙袍冕旒上的气运之色；“姚黄”则对应牡丹花瓣层层绽开时的明亮绚烂、华荣逸雅之色。当然，在现代汉语里，黄色并不是总能表示美好寓意，有时还用来指称带有明显色情的东西。

Il colore *huáng* 黄 indica di base il colore dell'oro e dei girasoli; nell'antichità era considerato il “colore ufficiale” *guān sè* 官色 (governo + colore), perciò non poteva essere utilizzato dalla gente comune; la terra era considerata al centro di ogni cosa, per cui anche il suo colore giallo era considerato pregiato. Successivamente, il giallo si è trasformato nel colore associato all'architettura, ad esempio ai palazzi reali, ai templi e agli altari. Il significato simbolico principale di questo colore è il lusso e l'onore; anche il giallo si compone di varie gradazioni di colore. Il colore giallo oro *jīnhuáng* 金黄, nella cultura contadina, si riferisce al colore delle spighe quando i campi sono ricolmi di onde di grano; *míng huáng* 明黄, invece, è il colore che il monarca indossava, delle vesti imperiali, della corona e dei pendagli; il colore *yáohuáng* 姚黄 corrisponde alla tonalità brillante ed elegante dei petali di peonia quando sbocciano strato dopo strato. Naturalmente, nel cinese moderno, il giallo non ha sempre una connotazione positiva; talvolta è utilizzato per riferirsi a circostanze palesemente erotiche.



## “白”

最初之义指“日出或日落时的天色”。白色代表纯洁，象征圣洁优雅、超凡脱俗。中国古人尤爱白色，关于其词“玉瓶、白练、霜色”等记录在典，不胜枚举。张至龙在《山矾花》诗中有云：“漫山白蕊殿春华，多贮清香野老家”。在称赞他人品性高洁或处世清白时，中国人常借“白璧无瑕、白首一节、白藿同心”等含有“白”字的溢美词语。在汉民族文化中，白色还与死亡、丧事相联系，如“红白喜事”中的“白”指的就是丧事。

Il colore bianco *bái* 白 si riferiva inizialmente alla tinta che il cielo assumeva al momento del sorgere del sole e del suo tramontare. Questo colore rappresenta la purezza, la sacralità e la grazia. Nella Cina antica, le persone amavano particolarmente il colore bianco perciò si possono trovare molti termini che si riferiscono a questo colore dentro ai classici della letteratura, come *yù ng* 玉瓶 “giada”, *báiliàn* 白练 “bianco della seta cotta”, *shu ngsè* 霜色 “colore della brina”. Nel poema *Sh nfán hu* 山矾花 “Fiore di montagna” di Zhang Zhilong sono descritte le nuvole: di esse si dice *mànsh n báiru diàn ch nhuá, du zhù q ngxi ng y l oji* 漫山白蕊殿春华，多贮清香野老家 “Tutte le montagne e le stanze del Palazzo sono piene di germogli bianchi e di fiori primaverili, il dolce odore dei prati si spande per la terra natia”. I cinesi utilizzano spesso parole che contengono un riferimento al bianco quando desiderano lodare il carattere nobile o la condotta immacolata delle persone, per esempio con parole come *báibiwúxiá* 白璧无瑕 “giada bianca senza pecche”, *báish uyijié* 白首一节 “testa con lunghi capelli bianchi” e *báidiàotóngx n* 白藿同心 “avere il cuore come l'erba bianca”. Nella cultura cinese, il colore bianco è anche associato alla morte e al lutto, ad esempio il termine *bái* 白 “bianco” contenuto nell'espressione *hóngbáix shì* 红白喜事 fa riferimento ai funerali.



## “黑”

本义指从烟囱里升腾出的烟，像墨和煤那样的颜色。其象征义则指刚直坚毅、严正无私、神秘高贵等。汉语里，表示黑的词语还有“淄”“黯”“黛”“褐”“百草霜”“阑夜”“鹊羽”“煤黑”等。黑色一方面象征严肃与正义，如传说中的“黑脸”包公；另一方面由于黑色本身黑暗无光，“黑”又有阴险、恐怖、毒辣的寓意。譬如，杀人劫货的店叫“黑店”，恶人之间的打斗或较量叫“黑吃黑”等。

汉语里的颜色词寓意丰富多彩，散发出灵气之幽、文化之韵、意境之美。颜色词犹如一扇门，能让我们走进并探究博大精深的中华文化，把汉语之美、文化之美带给并展示于世界。

Il significato originario del termine *h i* 黑 “nero” si riferisce al colore del fumo che sale dal camino, al colore del carbone e dell'inchiostro. Il suo significato simbolico, invece, richiama i concetti di rettitudine, perseveranza, solennità, altruismo, mistero e nobiltà. Nella lingua cinese, le parole che indicano il nero sono le seguenti: *z* 淄 “nero”, *àn* 黯 “scuro”, *dài* 黛 “terra d'ombra”, *hè* 褐 “opaco”, *b ic oshu ng* 百草霜 “cenere”, *lán yè* 阑夜 “tarda notte”, *què y* 鹊羽 “piuma di gazza” e *méi h i* 煤黑 “nero carbone”. Da un lato, il nero simboleggia la serietà e la giustizia, valori incarnati dal personaggio leggendario del giudice Bao e simboleggiati dalla sua “faccia nera” *h ili n* 黑脸; dall'altro lato, essendo un colore scuro e privo di luce, il carattere che indica il nero fa anche allusione a tutto ciò che è infido, terrificante e sinistro. Ad esempio, un negozio in cui è avvenuta una rapina o un omicidio è spesso definito un “negozio nero” *h idiàn* 黑店; mentre la situazione in cui persone malintenzionate sono coinvolte in una rissa o in una competizione viene definita “nero mangia nero” *h ich h i* 黑吃黑.

I termini cinesi che definiscono i colori hanno molte connotazioni, comunicano valori quali la genialità, la cultura e la bellezza della concezione artistica cinese. Queste parole sono come un portale, attraverso il quale possiamo entrare ed esplorare l'estesa e profonda cultura cinese. Per mezzo di questi termini è possibile mostrare la bellezza della lingua e della cultura cinese e trasportarla nel mondo. 

# 成语故事：乐不思蜀

## DimENTICARSI della propria casa

作者：张稼硕 Zhang Jiashuo  
翻译：王建全 Wang Jianquan

人们在外地住久了往往会想家，但有的时候，如果新的地方过得很开心，他们可能会不再那么惦记自己的家乡了。中国成语“乐不思蜀”（lè bù sī shǔ），经常用来形容这种感觉。

这个成语最早与三国时期（公元220年—公元280年）蜀汉末代统治者刘禅有关。

公元263年，魏军拿下了蜀汉国都城临近的一座城池，刘禅决定向入侵者投降。之后，刘禅被带到魏都洛阳，因为他的臣服而被赐予了房子和一些仆人。

一天，刘禅和他的旧臣们去拜访魏国丞相，以感谢魏国

对他的优待。魏相为刘禅设宴。在晚宴上，丞相命艺人们表演了魏、蜀的歌曲。

表演让刘禅的随从们非常想念家乡，只有刘禅看起来很开心，似乎很享受的样子。于是，魏相问刘禅：“你不想念你的家乡蜀汉吗？”这位前蜀汉统治者说：“没有。我在这里很快乐，所以我一点也不想念蜀汉。”旧臣们对他的回答感到惊讶，把他视作叛徒。

《三国演义》中有一首诗形容刘禅为“穷君，逍遥于外，忘国忘我”。可能正因如此，如今“乐不思蜀”这句话是带有贬义的，往往指沉溺享乐而忘却故土、家乡和责任的人。

Le persone hanno nostalgia di casa dopo un lungo soggiorno in altri posti. Ma, a volte, se si stanno divertendo molto nel nuovo posto, potrebbero sentire meno la mancanza del proprio paese. Questo proverbio cinese *Le Bu Si Shu* (“essere così felici da dimenticare il proprio paese d’origine”) è spesso citato per descrivere una tale sensazione.

L’origine di questo proverbio potrebbe risalire a Liu Shan, l’ultimo sovrano del Regno Shu Han del periodo dei Tre Regni (220–280 d.C.).

Nel 263 d.C., quando l’esercito del Regno Wei aveva conquistato una città vicino alla capitale del Regno Shu Han, Liu Shan decise di arrendersi agli invasori. Dopo la resa Liu Shan fu portato a Luoyang, la capitale del Regno Wei. Gli furono offerte case e servi in cambio della sua sottomissione.

Un giorno, Liu Shan, insieme con gli ex funzionari del Regno Shu Han, andò a visitare il cancelliere del Regno Wei per esprimere il suo ringraziamento per l’ottimo trattamento ricevuto dallo Stato di Wei.

Il cancelliere di Wei organizzò un banchetto per Liu. Alla festa il cancelliere aveva preparato un’esibizione bella in cui si videro sia spettacoli di Wei che quelli di Shu. Le esibizioni resero tutti i servitori di Liu molto nostalgici. Solo Liu sembrava molto felice e divertito. Quindi il cancelliere Wei chiese a Liu: “Non hai nostalgia della tua patria Shu Han?” L’ex sovrano di Shu Han rispose: “No. Sono molto felice qui, quindi non mi manca affatto Shu Han”. Tutti gli ex funzionari si sentirono sorpresi dalla sua risposta e lo considerarono un traditore.

Nel *Romanzo dei Tre Regni* c’è una poesia che descrive Liu Shan come un “sovrano miserabile che si gode la vita all’estero e dimentica il proprio paese e sé stesso”. Per questo motivo, probabilmente, oggi il proverbio *Le Bu Si Shu* ha una connotazione dispregiativa e spesso significa che uno si abbandona al piacere e dimentica la propria famiglia, la propria patria e il proprio dovere. 孔

# 「蜀人苏东坡与赤壁怀古」

作者：张慈贇 Zhang Ciyun  
翻译：王建全 Wang Jianquan

## Su Dongpo e le sue poesie



**苏**轼(公元1037年—公元1101年)，别号“东坡”。据说，他的号来自黄州东门外的乡野东坡，那是他首遭流放的地方。苏轼是北宋(公元960年—公元1127年)文人大家，其才多面，其人旷达。时至今日，他的诗文书画仍为世界各地成千上万的“苏粉”们所欣赏，乃至顶礼膜拜。

苏轼出生在位于今天中国西南部的四川省眉山市，其父苏洵和弟弟苏辙也同为文学大家。5岁起，苏轼便跟随知书达礼、熟通古今的母亲习文弄墨。他天资聪颖，又勤奋过人，7岁时，便精通经史子集了。19岁时，年轻的苏轼科举高中，进士及第，不久便入仕为官。

**S**u Shi (1037–1101 d.C.), noto anche con lo pseudonimo di Dongpo, fu uno studioso prestigioso e versatile della Dinastia Song Settentrionale (960–1127). Dicono che Su Shi prese il suo pseudonimo da un luogo rurale chiamato Dongpo (*pendio orientale*) nell'odierna provincia dello Hubei nella Cina centrale, dove visse durante il suo primo esilio. Oggi, le sue opere di poesia, pittura e calligrafia sono ancora considerate come dei tesori da migliaia e migliaia di suoi ammiratori in tutto il mondo.

Su Shi nacque a Meishan nell'odierna provincia del Sichuan, nel sud-ovest della Cina. Sia suo padre Su Xun che suo fratello minore Su Zhe erano anche loro letterati famosi.

All'età di cinque anni Su Shi iniziò a imparare a leggere e a scrivere con sua madre, che era una donna ben istruita. Grazie alla sua diligenza e al suo eccezionale talento, Su divenne esperto negli studi classici cinesi quando aveva solo sette anni. A 19

anni, Su aveva superato gli esami di servizio civile imperiale per ottenere il prestigioso titolo di Jinshi e iniziò la sua carriera al governo.

然而，才华横溢的文人苏轼与当时的宰相王安石及其党派，在政见上常常不和。苏轼经常以诗文批评王氏变法，尤其是对政府在盐业上实行的垄断做法。因此，苏轼屡遭贬谪。由于政治流放，多年来他一直过着宦游不定，四处为家的动荡生活。

苏轼一生仕途坎坷，但在中国诗词史上，却留下了浓墨重彩的一笔，扮演着举足轻重的角色。他的诗词自成一家，抒情豪放，所谓“一切景语皆情语”，常常将深厚的个人情感和政治诉求融于对自然周遭生动的描摹绘写之中。他留给世人2300余首诗词、800余封家书。其中，尤以《赤壁怀古》《江城子》《临江仙》以及不胜枚举的佳篇等最为知名。

Tuttavia questo grande studioso di grande talento fu sempre in contrasto con le politiche di Wang Anshi, allora il primo ministro della Dinastia Song, e i suoi seguaci. Su Shi scriveva spesso poesie e saggi che criticavano le riforme di Wang, in particolare il monopolio del governo sull'industria del sale. Pertanto, Su fu bandito più volte e visse in esilio politico per molti anni in vari luoghi del paese.

Nonostante le vicissitudini della sua carriera al governo, Su Shi ebbe un ruolo molto importante nella storia della poesia cinese. Fondò una scuola di poesia espressiva e spesso combinava vivide descrizioni di scene naturali con profonde emozioni personali e ansie legate alla politica. Oggi abbiamo più di 2.300 delle sue poesie e 800 lettere a familiari. Tra questi scritti, i più noti sono *Chi Bi Huai Gu* (*"Riflettendo sul passato a Red Cliff"*), *Jiang Chengzi*, *Lin Jiang Xian*

流放与宦游生涯，也使得苏轼的足迹遍布大江南北，留下了宝贵而丰富的文化遗存。其中，中国东部浙江省的省会杭州市内的西湖上，就有一道由苏轼负责兴建，并以他的姓氏命名的“苏堤”，可谓名满天下。苏轼还将优雅的诗句驱遣于笔端，赞美杭州以及西湖的盛景，写道：“欲把西湖比西子，淡妆浓抹总相宜。”诗中的“西子”指的是西施，中国古代最有名的美人之一。

即便今日，仍旧有许多地方纷纷修亭筑桥、塑像建所，用

(*“Immortale presso il fiume”*).

La sua carriera di funzionario pubblico e la sua vita in esilio portarono Su in molte parti del paese, lasciando dietro di sé un ricco patrimonio culturale. Ad esempio, Hangzhou, il capoluogo dell'odierna provincia dello Zhejiang nella Cina orientale, vanta una strada rialzata attraverso il famoso Lago Ovest, che prende il nome dallo studioso, poiché fu responsabile della sua costruzione. Su scrisse anche molte belle poesie per lodare le belle viste della città e del lago. In una poesia scrisse: “La gente tende a paragonare il Lago Ovest alla signora dell'Ovest, vestito semplice o trucco forte, ha sempre un aspetto bello”. Qui, la “Signora dell'Ovest” si riferisce a Xi Shi, una delle bellezze più famose dell'antica Cina.

Anche ai giorni nostri, in molte città si costruiscono padiglioni, ponti, statue e sale commemorative

以展示他的诗文书画，纪念他的伟大文学和艺术成就。

苏轼病逝于中国东部的常州，享年64岁。

《念奴娇·赤壁怀古》是苏轼豪放词的代表作之一。这首词通过对月夜江上壮丽美景的描写、对古代战场的凭吊和对风流人物的追念，曲折地表达了诗人怀才不遇、功业未就的愤懑之情。全词借古抒怀、雄浑苍凉、大气磅礴、境界宏阔，将写景、咏史、抒情融为一体，给人以撼魂荡魄的艺术力量，被誉为古今词坛之绝唱。全词如下：

per esporre poesie, dipinti e calligrafia di Su Shi.

Su morì a 64 anni a Changzhou, nella Cina orientale, dopo un lungo periodo di esilio politico.

“Memorizzando il passato sulla Scoliera Rossa - Niannujiao”, è una delle poesie più rappresentative dello spirito libero di Su Shi. In questa poesia con una bella descrizione dell'incantevole fiume illuminato dalla luna, con una riflessione sull'antico sito di un famoso campo di battaglia e sugli eroi del passato, Su Shi implicitamente sfogava la sua frustrazione causata dalle sue ambizioni insoddisfatte e dal fallimento nella sua carriera politica. Nella poesia Su Shi ha combinato la rappresentazione del paesaggio naturale con i forti sentimenti personali. Non c'è da stupirsi che questa poesia è sempre stata considerata una delle migliori poesie cinesi.

L'intera poesia recita così:

大江东去，  
浪淘尽，  
千古风流人物。

故垒西边，  
人道是：  
三国周郎赤壁。

乱石穿空，  
惊涛拍岸，  
卷起千堆雪。

江山如画，  
一时多少豪杰。  
遥想公瑾当年，

小乔初嫁了，  
雄姿英发。  
羽扇纶巾，

谈笑间、  
檣櫓灰飞烟灭。  
故国神游，

多情应笑我，  
早生华发。  
人生如梦，

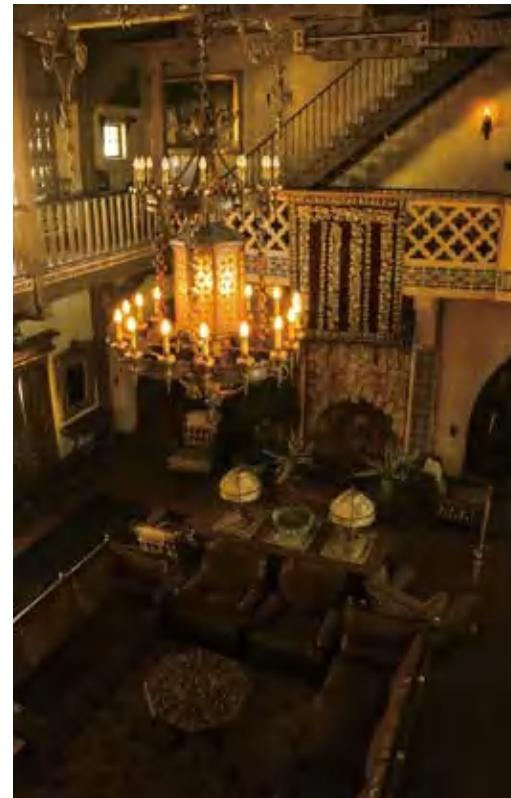
一樽还酹江月。

Il Fiume si riversa a est,  
lavando via  
I migliori talenti di tutti i tempi.  
Ad ovest della Fortezza,  
Come si sa,  
È la Scogliera Rossa, dove Zhou combatté.  
Pietre sono spoglie  
Costiera battuta da onde spaventose,  
che si sollevano come grandi banchi di neve.  
Panorami belli come pitture  
Quanti eroi passati.  
Ripensando a quel tempo,  
Quando Zhou sposò Qiao,  
forte e bello era l'eroe.  
Sventolando il ventaglio,  
Fra sorrisi e parole,  
faceva a pezzi/distruggeva i nemici più duri.  
Ripensando al passato,  
I miei sentimentalismi dovrebbero far ridere il  
me stesso  
invecchiato precocemente .  
La vita è come un sogno.  
Un brindisi alla luna del fiume. 孔

# 袁野与其作品 《诡秘之主》

作者：周冰 Zhou Bing  
陈若希 Chen Ruoxi  
翻译：Ylenia Morando

## Yuan Ye e il suo romanzo *Il Re dei misteri*



**袁**野，网名“爱潜水的乌贼”，四川乐山人，起点中文网白金作家，曾为联合国可持续发展中国青年倡议人，先后担任四川省作家协会副主席、四川省网络作家协会主席、中国作家协会全委会委员等，并荣获第二届“中华文学基金会茅盾文学新人奖—网络文学新人奖”。主要作品有《灭运图录》(2011)、《奥术神座》(2013)、《一世之尊》(2014)、《武道宗师》(2016)、《诡秘之主》(2018)五部作品等。

《诡秘之主》共包含“小丑”“无面人”“旅行家”“不死者”“黑皇帝”“倒吊人”“愚者”“诡秘之主”8部，约447万字。小说主要讲述了主角克莱恩“穿越”到一个类似于工业革命时代英国的世界中，依靠源堡空间，建立塔罗会，通过一个个身份的不断探索，最终成为“愚者”来拯救世界的故事。小说从追寻乌托邦气质的欧美蒸汽朋克文化和展现人类面对宇宙、面对未知世界时渺小、虚无感的克苏鲁题材出发，将玄幻、魔幻、异世大陆等题材综合

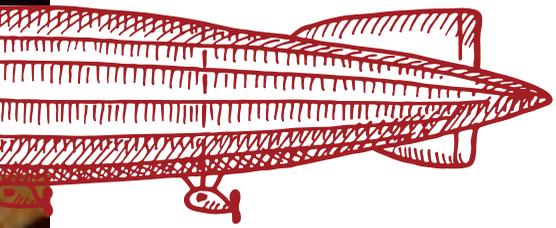
**Y**uan Ye è uno scrittore cinese nato di Leshan nel Sichuan conosciuto in rete con il nome utente *ài qiǎnshu de w zéi* 爱潜水的乌贼 (il calamaro che ama le immersioni); è uno degli scrittori di racconti online più popolari della piattaforma Qidian. In passato è stato un esponente della Gioventù Cinese alle Nazioni Unite per lo sviluppo sostenibile ed è stato, in successione, vice presidente dell'Associazione degli scrittori del Sichuan, presidente dell'Associazione degli scrittori online del Sichuan e membro della Commissione delle associazioni degli scrittori della Cina. Per quanto riguarda i premi vinti, ha ottenuto il secondo posto durante la Premiazione Letteraria Mao Dun per scrittori esordienti della Fondazione Letteraria Cinese nella categoria Scrittori esordienti della Letteratura nella rete. Tra i suoi scritti di maggiore importanza, si ricordano cinque romanzi: *Mièyùn túlù* 灭运图录 (*Cronaca del distruttore di destini*, 2011), *Aoshù shénzuò* 奥术神座 (*Il trono del dio dell'arcano*, 2013), *Yìshì zhī zūn* 一世之尊 (*Il Signore del mondo*, 2014), *Wǔdào zōngshī* 武道宗师 (*Il maestro di arti marziali*, 2016) e *Guòmì zhī zhǔ* 诡秘之主 (*Il Re dei misteri*, 2018).

Il suo ultimo romanzo si compone di 4,47 milioni di caratteri e di otto parti, tra cui “Il clown” *Xiǎochǒu* 小丑, “l'uomo senza volto” *Wúmiàn rén* 无面人, “Il viaggiatore” *Lǚxíngjiā* 旅行家, “L'immortale” *Bùsǐ zhě* 不死者, “L'imperatore nero” *Hēi huángdì* 黑皇帝, “L'appeso” *Dàodiào rén* 倒吊人, “Il folle” *Yúzhě* 愚者 e “Il Re dei misteri” *Guòmì zhī zhǔ* 诡秘之主. Il romanzo racconta principalmente le vicende del protagonista Klein che “viaggia” all'interno di un mondo simile alla Gran Bretagna dell'epoca della Rivoluzione Industriale e, una volta arrivato lì, fonda la Società dei Tarocchi con l'aiuto di una sostanza, l'essenza originaria, per poi diventare “il folle”, come

conseguenza di una continua esplorazione del Sé, che salverà il mondo. Partendo dal genere utopico occidentale del steampunk e dal mito di Cthulhu, in cui emergono le tematiche del senso di vacuità e di impotenza che l'essere umano prova di fronte all'universo e al mondo sconosciuto, e combinando elementi del genere *xuán huàn*, della magia, di mondi alieni, il romanzo non solo presenta il travagliato percorso di crescita e di conquista della gloria del protagonista Klein ma riesce anche a mostrare l'acuta consapevolezza che l'autore ha del mondo.

Appena dopo la sua pubblicazione, *Il Re dei misteri* ha ottenuto molte critiche positive. In particolare modo, a partire dalla sua tra-

《诡秘之主》是“一部提升了网文品格，融汇了人文内涵的典范之作”，它为玄幻小说如何与现实相连开拓了一定的空间，为网络文学精品化转型提供了极具可行性的操作样本。



《诡秘之主》一经推出，就获得不错的口碑。尤其是自2019年翻译出版以来，在海外翻译作品排行榜上一直名列前茅，并在2020年度中国作家协会评定的中国网络文学海外影响力榜中排名第一。

起来，既呈现了主角克莱恩的晋级、“奋斗”与荣光，又传达出了作者对世界的尖锐认知。

《诡秘之主》一经推出，就获得不错的口碑。尤其是自2019年翻译出版以来，在海外翻译作品排行榜上一直名列前茅，并在2020年度中国作家协会评定的中国网络文学海外影响力榜中排名第一。我们主要从以下几个因素，来探究一下这部作品的成功奥秘。

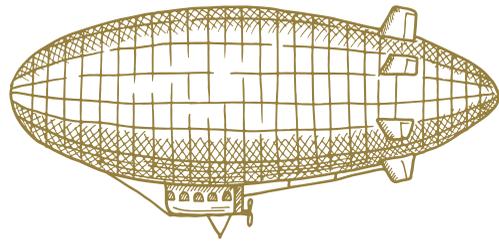
首先，是作者审慎的写作态度。《诡秘之主》为幻想类作品，但幻想总要基于现实。小说参考了《维多利亚时期英国中产阶级婚姻家庭生活研究》《深渊居民：伦敦东区见闻》等众多著作，“知识考古”倾向明显，作品中有关维多利亚时代的经济、人文、社会、风俗等呈现还原，细腻到位，栩栩如生。作者在每一部结束时还会与读者进行读写互动，叙述自己写作过程中的得失，阐明下一步的改正措施和写作打算。这种审慎的态度和做法，在网络文学界独树一帜，也为其作品的精品化奠定了坚实的基础。

其次，是创新性的世界设定与体系架构。《诡秘之主》一方面利用了现有网络文学的写作套路，如穿越、打怪等，但另一方面它又有反套路，如对西方神秘学、克苏鲁背景、卡巴拉神秘学等的融合，22条有趣的晋升途径、220种魔药、220种“职业”的晋升体系设定等。这使得小说虽然以常见的“穿越”设定作为切入点，但是在世界设定与体系架构上则与众不同，凸显出了新颖与炫目、“小众”与陌生、复杂与经典。

duzione nel 2019, il romanzo è salito in cima alla classifica dei romanzi tradotti all'estero e, nel 2020, è stato giudicato dall'Associazione degli scrittori della Cina come il romanzo online cinese tradotto all'estero con più forza incisiva. In base ai seguenti fattori, si cercherà di investigare i segreti dietro al successo di questo romanzo.

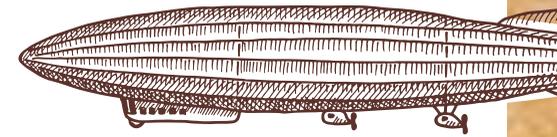
Il primo fattore riguarda lo stile cauto di scrittura dell'autore. *Il Re dei misteri* appartiene al genere del fantastico ma tiene conto della realtà. Per la sua stesura, l'autore ha fatto riferimento a numerosi fonti, tra cui un saggio che analizza il matrimonio e la vita familiare della classe media britannica nell'epoca vittoriana (*Wéidu liyà shíq Y ngguó zh ngch n ji jí h ny n ji tíng sh nghuó yánji*, 维多利亚时期英国中产阶级婚姻家庭生活研究) e *Il popolo dell'abisso*. La tendenza verso il "disseppellimento della conoscenza" da parte dell'autore appare ovvio quando emergono dalle sue opere riferimenti nitidi e vividi al sistema economico, agli elementi culturali, alla società e ai costumi dell'epoca vittoriana. Alla fine di ogni capitolo, Yuan Ye interagisce con i lettori condividendo i successi e i fallimenti incontrati nel processo di scrittura e spiegando le sue intenzioni riguardo alle fasi di scrittura successive. Questo atteggiamento e questo metodo prudente di scrittura sono tipici degli scrittori nella rete e pongono fondamenta solide per la stesura di prodotti di qualità.

Il secondo fattore alla base del suo successo riguarda l'innovativa impostazione del mondo e la struttura del romanzo. Da un lato, *Il Re dei misteri* utilizza i temi ricorrenti della letteratura cinese nella rete come il viaggio nel tempo o attraverso le dimensioni e le battaglie contro i mostri; dall'altro lato, utilizza temi che sono contro-corrente come un misto di elementi delle arti occulte occidentale, del mito



第三，是幻想里的现实关怀与人文之思。阅读《诡秘之主》，我们能感受到这是一个非凡者的世界，但这同时也是一个普通人的世界。小说有着各类非凡性的因素，而在现实的生活中总能找到它们的底色。比如，主角克莱恩有自己的家人、朋友、同事，他也需要赚钱养家，需要研究投资和消费……从某种意义上讲，《诡秘之主》从生活体验出发，回到世界与人的本体进行思考。从幻想中来，到现实中去，让魔法、玄幻映照和谱写现实，它在呈现出世界复杂与混乱的同时，观照的是人与人性，在返乡与回归之途中实现的是超越的意旨。

《诡秘之主》是“一部提升了网文品格，融汇了人文内涵的典范之作”，它为玄幻小说如何与现实相连开拓了一定的空间，为网络文学精品化转型提供了极具可行性的操作样本。



di Cthulhu e della tradizione della Cabala; contiene 22 interessanti sequenze di avanzamento nella storia, 220 tipi di pozioni e 220 tipi di sistemi di avanzamento carrieristico.

Di conseguenza, nonostante parta dal luogo comune del “viaggio”, il romanzo è diverso per quanto riguarda l'ambientazione e l'architettura narrativa. Gli elementi che si contraddistinguono sono l'originalità, il fattore di attrattiva di un pubblico di nicchia, l'inusuale complessità e il suo gusto per i classici.

Il pensiero umanistico e l'elemento di realismo presente nel genere fantasy sono gli altri due elementi alla base del successo riscosso da questo romanzo. Durante la lettura di *Il Re dei misteri*, è possibile avvertire di essere davanti ad un mondo fatto di persone inusuali; allo stesso tempo però, stiamo leggendo la storia di persone comuni. Il romanzo contiene ogni tipo di elemento fantastico ma le vicende sono ambientate all'interno di un contesto di vita reale. Per esempio, il protagonista Klein ha una famiglia, degli amici, dei colleghi, necessita di un lavoro per mantenere la sua famiglia, deve valutare investimenti e spese... Si potrebbe dire che questo romanzo parta dall'esperienza di vita per arrivare a riflettere sul mondo e sulla condizione umana. Attraverso la magia e la fantasia si riflette e si narra la realtà. Il romanzo è volto ad indagare l'individuo e la natura umana presentando, allo stesso tempo, la complessità e la caoticità del mondo e realizzando il suo obiettivo attraverso il percorso di ritorno a casa del protagonista.

*Il Re dei misteri* è “un'opera modello per il miglioramento qualitativo della letteratura nella rete e integra elementi umanistici”; apre la via per la creazione di romanzi in cui il fantasy è interconnesso alla realtà e fornisce un esempio di successo che dimostra quanto sia possibile trasformare la letteratura nella rete in letteratura di qualità. ❹

作者系四川网络文学发展研究中心研究员。

L'autore è un ricercatore presso il Centro di Ricerca della Letteratura nella Rete del Sichuan.

宽窄巷子  
 一条最成都的老街

KUANZHAI XIANGZI

Vicoli Kuanzhai — le strade più autentiche di Chengdu

作者: 寻梦 Xun Meng  
 翻译: Claudio Gebbia

**Chengdu è una di quelle città da cui non vorresti più andare via. L'approccio di vita rilassato, umoristico, godereccio degli abitanti inebria i visitatori. I vicoli Kuanzhai sono il luogo in cui si respira di più la vitalità di Chengdu. Celebrato biglietto da visita e 'salotto' elegante della città, questa area si presenta come una miniatura dei sapori originali della vecchia città, un intreccio di sentimenti nostalgici sempre vivi nel cuore dei giovani di oggi.**

成都，一个“来了就不想走”的城市。成都人那种休闲、幽默和慢节奏的生活方式让许多人沉醉于此。而宽窄巷子就是成都最具生活气息的地方，被誉为“成都的名片和会客厅”，是老成都原汁原味的缩影，也是现代成都人挥之不去的怀旧情结。

宽窄巷子始于清康熙年间，距今已有三百多年历史了。当时，清廷为防窜扰西藏的准噶尔部，派八旗兵驻防成都，修筑少城作为八旗军营及家眷住处。叛乱平定后，清廷选留千余兵丁驻守成都，在当年少城的基础上修筑了满城，今天的宽窄巷子也就是满城的旧址。

宽窄巷子以前被叫作“兴仁胡同”和“太平胡同”，直到民国初年才改名为“宽窄巷子”。清朝时，驻防此地的八旗兵都是北方人，因此这里的建筑多为北方胡同四合院的形式，而在川西能保存有这么一片北方建筑群落，也算是一件了不起的事情。可以说，宽窄巷子是成都“千年少城”城市格局和百年原真建筑格局的最后遗存，也是北方胡同文化和建筑风格在南方的“孤本”。

Questi vicoli hanno una storia lunga più di 300 anni, sono stati costruiti durante il regno di Kangxi della Dinastia Qing, quando la corte mancese, inviate delle guarnigioni delle “Otto Bandiere” a difesa della città contro gli invasori Zungari provenienti dal Tibet, costruì una cittadella per loro adibita a campo per i militari e residenza per le loro famiglie. Sedata la rivolta, la corte lasciò a Chengdu una guarnigione di più di mille uomini e costruì, sulle fondamenta di quella cittadella, una città mancese di cui i vicoli Kuanzhai sono l'eredità.

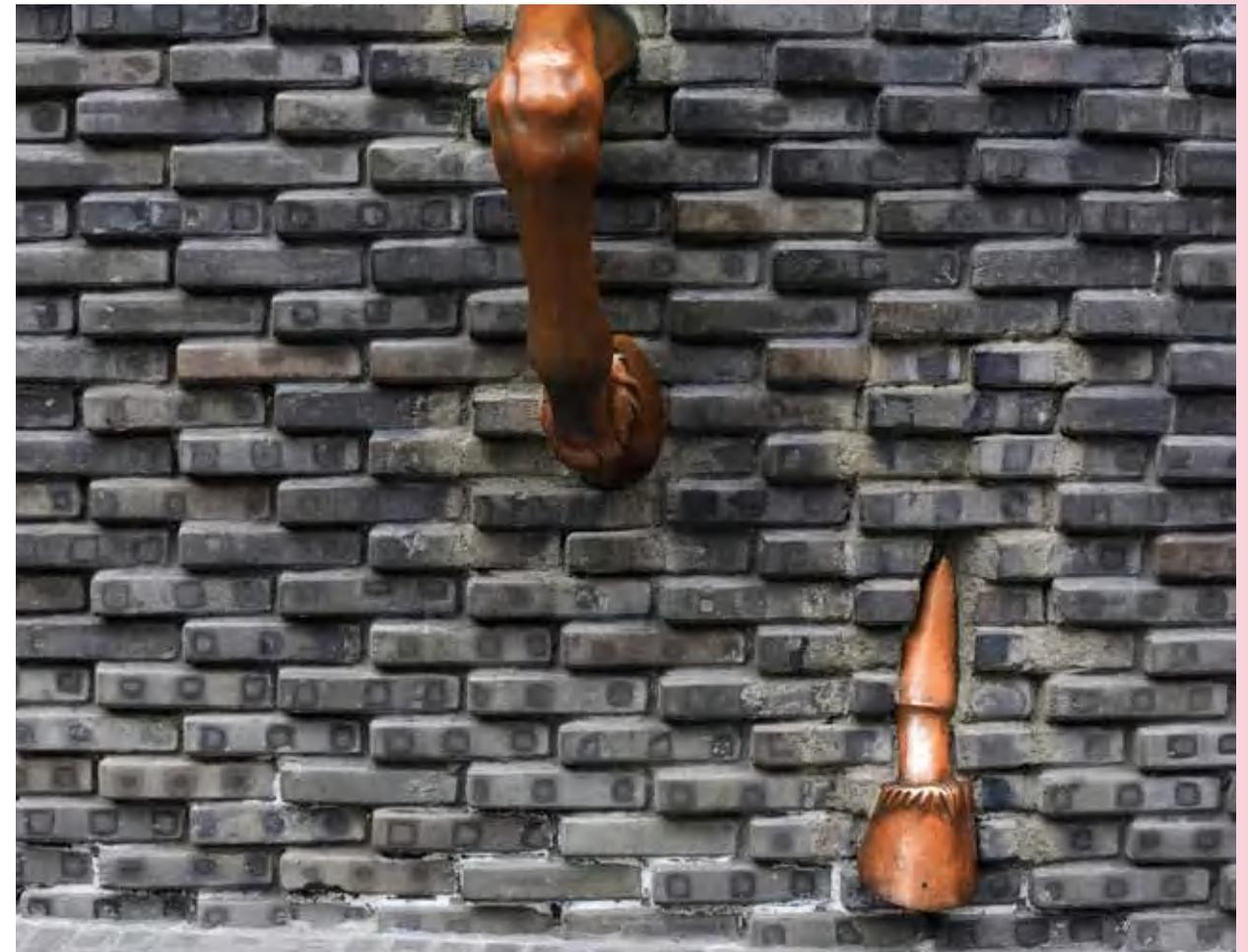
Inizialmente chiamati “Vicolo della Benevolenza” e “Vicolo della Pace”, queste strade, nei primi anni della Repubblica Cinese, sono state più semplicemente chiamate Vicolo largo e Vicolo stretto (*Kuanzhai*). Visto che i soldati delle Otto Bandiere della guarnigione inviata nell'epoca Qing provenivano dal nord, la maggior parte delle costruzioni di questa area hanno il classico aspetto delle case a corte (*siheyuan*) situate nei vicoli del nord (*Hutong*), ed è incredibile che nel Sichuan occidentale si sia potuto conservare un complesso architettonico simile. In un certo senso, questa zona è l'ultima eredità della struttura urbanistica di una cittadella di migliaia di anni fa e della vera forma degli edifici di centinaia di anni fa; inoltre, è il solo esempio esistente della presenza nel sud della Cina dello stile architettonico e della cultura dei vicoli del nord.

宽窄巷子由宽巷子、窄巷子和井巷子组成，青黛砖瓦的四合院落很是精致，有一种精益求精的气质。巷子两旁少城和原真建筑随处可见。店铺沿街即为市，吆喝声不断，引得游客们驻足观望，品茶休憩。

巷子内各式建筑错落有致。高者层楼耸立，飞檐凌空。低者透透迤迤，蝉连毗邻，门户相对。可谓回廊转折，曲径通幽，花明柳暗。每一个院落的设计是那样的含蓄，那样的富有文化底蕴。铜扣的双木门，厚实的木门槛，门厅两侧摆放着奇美的盆景、或古琴、或茶几、或字画，门厅正中是木雕的屏风，透过屏风，院中美丽的景致、别具一格的家俬隐隐约约。

L'area è formata da Vicolo largo (*Kuan xiangzi*), dal Vicolo stretto (*Zhai xiangzi*) e dal Vicolo del pozzo (*Jing xiangzi*), con eleganti schiere di case a corte con mattoncini color indaco dallo stile alla costante ricerca della perfezione. A entrambi i lati è possibile vedere ovunque la cittadella e gli edifici originari, dai negozi lungo la strada si levano incessanti le grida dei venditori che attraggono turisti a fermarsi, guardare le mercanzie, gustare tè e riposarsi.

Le costruzioni all'interno dei vicoli sono gradevolmente asimmetriche: palazzetti si ergono in tutta la loro altezza con i loro tetti a gradoni con bordi rialzati sospesi nell'aria, case basse si districano sinuose in successione con ingressi uno di fronte all'altro. Corridoi serpeggiando conducono ad angoli appartati, in un incantevole scenario naturale. Senso nascosto e ricchezza culturale si celano nel design di tutte le corti. Porte di legno a doppio battente con maniglioni in ottone, soglie in legno massello, incantevoli bonsai o antiche cetre a sette corde o tavolini da tè o dipinti e calligrafie sono disposti ai due lati del vestibolo; pannelli scorrevoli e in legno intagliato ne occupano il centro, e nella corte si intravedono bellissimi scorci e un arredamento dallo stile unico.





摄影·魏彬 Wei Bin

当和煦的阳光行云流水般地轻洒于古街上时，整个宽窄巷子都散发着既古老又文明的气息，穿行在巷子之间，恍如徜徉于历史的长河之中。

一街一风景，一巷一世界。老成都的闲适，新成都的时尚，都能在巷子里找到。盖碗茶、豆花饭，这些恬静的市井生活场景仍在这儿顽强地再现。随处可见的茶馆、酒吧、西餐厅，吃喝玩乐应有尽有，彰显着现代人的时尚、浪漫和自由。

Quando i caldi raggi del sole illuminano queste antiche strade, con la naturalità del passare delle nuvole e lo scorrere dell'acqua, ogni vicolo emana un profumo di antichità e cultura. Passeggiando si ha la sensazione di navigare lungo il fiume della storia.

Ogni strada è un panorama, ogni vicolo un mondo. Qui si ritrovano lo stile alla moda della nuova Chengdu e la tranquillità della vecchiaia. Le scene pacate della città del passato, con le sue tazze da tè con il coperchio e le scodelle di budini di tofu, resistono tenaci accanto a case da tè, bar, e piccoli ristoranti occidentali che propongono tutto quello che si possa desiderare manifestando la libertà, il romanticismo e lo stile alla moda dell'uomo moderno.



摄影·魏彬 Wei Bin

不论是老成都人还是外来的游客，只要身处这宽窄巷子里，总能不由自主地融入到这种安逸、闲适的氛围中——躺在街面的竹椅上，享受愉快的餐点，或者沏上一壶春茶，体会古人闲适高雅的生活情调。

成都号称天府之国，而宽窄巷子就是天府之国的灵魂。要了解成都，就要先走进宽窄巷子，因为这里古今交汇，传统与现代交融，启迪你的灵感，抚平你的心灵，给你所需的一切。

Basta trovarsi in questi vicoli, non importa se come abitante di Chengdu o turista, che si viene naturalmente immersi in un'atmosfera piacevole e rilassante: spaparacchiati per strada sulle sedie di bambù mentre si gusta uno spuntino saporito o con un bell'infuso di tè caldo, si assapora l'emozione della vita rianata e rilassata degli antichi.

I vicoli di Chengdu, terra dell'abbondanza, sono la sua anima. Se vuoi davvero conoscerla devi entrarci, perché è qui che passato e presente dialogano tra loro, che tradizione e modernità si fondono, illuminano la tua anima, calmano il tuo cuore e ti danno tutto ciò di cui hai bisogno. 九



摄影：魏彬 Wei Bin



双石村位于四川省江油市青莲镇西南部，占地8.71平方公里。地形以低矮丘陵为主，环境优美、交通便利，共有三千多人居住在这个美丽的小山村。村民们以种植莲藕、折耳根(一种特色蔬菜)及养殖生猪为主要产业。

Il villaggio di Shuangshi si trova a sud-ovest di Qinglian, a Jiangyou, provincia del Sichuan e copre una superficie di 8,71 chilometri quadrati. Solo 3000 persone vivono in questo bel piccolo villaggio dal territorio prevalentemente di basse colline, un panorama piacevole e buoni collegamenti. Le principali attività dei suoi abitanti sono la coltivazione delle radici di loto, quella di uno speciale ortaggio locale chiamato pianta camaleonte e l'allevamento di maiali.

# 一个遥远 小山村的巨变

## La radicale trasformazione di un remoto villaggio di montagna

作者: 赵林 Zhao Lin  
周波 Zhou Bo  
翻译: Beatrice He

### ○ 昔日贫穷落后的小山村

“榆柳荫后檐，桃李罗堂前。暧暧远人村，依依墟里烟。狗吠深巷中，鸡鸣桑树颠。”双石村有着陶渊明诗歌中描写的美景和怡然自得的生活，宛如世外桃源，但优美的风景背后也传递着贫穷落后的讯息。

过去的双石村，村民采用传统模式进行农业生产，光、水、肥的利用完全是基于经验和直觉，没有科学的标准。这种靠天吃饭的生产理念和方式，使村民在自然灾害面前显得十分无助。每当病虫害发生时，村民们苦不堪言，只能依靠农药来解决，这牺牲了农产品的安全和品质，也使农业收益没有保障，导致百姓生活水平普遍较低。

加之，双石村因地域偏僻、师资匮乏，百姓观念落后，教育发展不被重视，这也成为了制约双石村发展的又一大因素。

### ○ Un villaggio di montagna un tempo povero e arretrato

“L'olmo e il salice ombreggiano il tetto sul retro, il pesco e il prugno proteggono la parte anteriore della casa. Il villaggio, cupo da lontano, è avvolto dal fumodelle cucine. I cani abbaiano nella profondità dei vicoli, le galline cantano in cima ai gelsi”. Il villaggio di Shuangshi presenta i bellissimi paesaggi e la vita rilassata qui descritta nella poesia di Tao Yuanming, sembra davvero un paradiso, ma dietro ai bellissimi paesaggi è nascosto un messaggio di povertà e arretratezza.

In passato, gli abitanti di questo villaggio coltivavano con metodi tradizionali in cui l'uso della luce, dell'acqua e dei fertilizzanti si basava interamente sull'esperienza e sull'intuizione, senza alcuno standard scientifico. Questa idea e questo modo di produrre vivendo in balia degli elementi, faceva apparire gli abitanti del villaggio del tutto indifesi di fronte ai disastri naturali. Ogni comparsa di parassiti o malattie causava indicibili miserie e non potevano fare altro che ricorrere ai pesticidi, sacrificando sicurezza e qualità dei prodotti agricoli e mettendo a rischio il proprio reddito, per cui il tenore di vita della gente comune era piuttosto basso.

Inoltre, la poca attenzione data all'istruzione, a causa della distanza e della mancanza di insegnanti, e la mentalità arretrata della gente rappresentavano un altro importante limite allo sviluppo del villaggio.

### ○ 人工智能运用于农业生产

近十年来，“5G”和人工智能技术给双石村带来了无限活力，昔日贫穷落后的小山村发生了巨变。

伴随着“5G+智能物联网”的建立，双石村不仅实现了对种植业和养殖业的全流程指导和监管，还实现了从培育到成品销售的全过程数字化管理、全程动态追踪以及产值与成本的精确计算。虫情测报仪、气象站等远程测报设备能够实时采集环境参数、生长态势、土壤墒情、病害病原、虫害趋势等农情要素，对农业生产进行全方位的数字化、智能化、自动化监控，并链接给科研院所、土壤专家团队以及农资服务提供商，使他们能够以监测数据为参考，为农户提供针对性强、匹配度高的种植方案。这些极大地提高了生产效率，保障了农户收益最大化。村民的人均年收入从2012年的1.2万元增长到了2020年的

### ○ L'intelligenza artificiale utilizzata nella produzione agricola

Nell'ultimo decennio, il “5G” e le tecnologie dell'intelligenza artificiale hanno portato una straordinaria vitalità e nel villaggio di Shuangshi, un tempo povero e arretrato, sono avvenuti cambiamenti radicali.

Con l'attivazione delle tecnologie dell'“IoT e 5G del 5G”, qui non solo si guidano e si supervisionano completamente i processi di coltivazione e di allevamento, ma si gestisce digitalmente dalla coltivazione alla vendita dei prodotti finiti, li si monitora in modo dinamico e si fa un calcolo accurato del valore e del costo di produzione. Sensori che trasmettono i dati della presenza di parassiti e delle stazioni meteorologiche permettono di raccogliere in tempo reale elementi chiave della situazione agricola quali le informazioni ambientali, le indicazioni sulla crescita, sull'umidità del suolo, su agenti patogeni, sull'infestazione di parassiti, fornendo un monitoraggio digitale, intelligente, automatizzato e completo della produzione agricola a istituti di ricerca scientifica, a team di agronomi e a fornitori di servizi agricoli in modo che questi possano fornire agli agricoltori, sulla base di questi dati di monitoraggio, soluzioni mirate ed efficaci per la coltivazione. Il che ha migliorato notevolmente l'efficienza produttiva e massimizzato i profitti degli agricoltori il cui reddito annuo pro capite è salito dai 12.000 yuan nel 2012 a 25.000 yuan nel 2020.

2.5万元。

随着物联网、大数据、空间信息、智能装备的发展，双石村已经建成了农业服务、测报与监管、防灾减灾等多功能融合的农业服务系统。该系统能够为双石村的管理人员和农户双向提供及时有效的农业信息采集、数据管理、控制作业、分析决策、质量追溯等服务，推进了这个小山村向农业生产智能化、信息化、数据化快速转型。

#### ○ “5G+”走进寻常百姓生活

“5G+”和人工智能技术不仅改变了双石村村民的生产模式，还为村民的生产生活带来了诸多便利，大家的生活幸福指数也日益提升。

“5G+智慧农业”“5G+美丽乡村”“5G+直播带货”等农村信息化平台，为双石村村民提供了网上农产品产销咨询、健

Di pari passo con lo sviluppo dell'IoT, dei big data, dell'analisi spaziale e di dispositivi intelligenti, il villaggio ha costruito un sistema di servizi agricoli, integrando, in modo multifunzionale, misurazione e supervisione, prevenzione e riduzione dei danni ambientali, agricoltura di precisione e così via. Questo sistema è in grado di fornire agli amministratori e agli agricoltori del villaggio servizi quali la raccolta tempestiva ed e cace di informazioni sulle coltivazioni, la gestione dei dati, operazioni di controllo, analisi e processo decisionale, tracciabilità della qualità e ha spinto questo piccolo villaggio di montagna verso una trasformazione rapida, informatizzata, smart e digitalizzata della produzione agricola.

#### ○ Il “5G+” entra nella vita quotidiana delle persone

Il “5G+” e le tecnologie di intelligenza artificiale non hanno solo cambiato il modo di lavorare degli abitanti del villaggio di Shuangshi, ma hanno anche reso molto più facile vivere e produrre, e l'indice di felicità della vita di tutti sale ogni giorno.

Piattaforme di informatizzazione delle campagne come “Agricoltura intelligente 5G+”, “Il bel villaggio 5G+” e “Vendita in diretta 5G+” forniscono agli abitanti del villaggio di Shuangshi servizi quali consulenze online sulla produzione e la vendita di prodotti agricoli, consulenze sanitarie, promozione del turismo rurale su internet e live streaming per e-commerce.

康咨询、乡村旅游网络宣传、网络直播电子商务等服务。

在双石村的公共管理、地质灾害预警、公众财产安全保障等方面也能找到新科技的身影。村内的重点企业、农家乐、河道、农田、垃圾堆放点等重点区域都设立了监控网络，实现了安全管理智能化。村民们足不出户，就可以看到自家田地的画面，也能在第一时间收到小范围气候变化等信息。当人们不小心踏入变压器所在的危险区域时，数字虚拟围栏会触发云广播并立刻发出警报，防止事故发生。

#### ○ 人工智能助力乡村教育

“人不可以不就师矣”，兴办教育的意义十分重大。近年来，随着“5G”和人工智能技术走进双石村的学校，这里的孩子可以享受到优质的在线教学和教师资源。城乡教育的鸿沟逐步缩小，师资短缺和资源配置问题得到了解决。例如，学生可以

A Shuangshi si possono trovare segni delle nuove tecnologie anche in settori quali la pubblica amministrazione, la protezione civile, la protezione e messa in sicurezza dei beni pubblici. Per gestire in modo smart la sicurezza, infatti, è stata creata una rete che monitora aree importanti del villaggio quali imprese, fattorie, fiumi, terreni agricoli e discariche. Gli abitanti del villaggio possono vedere le immagini dei loro campi senza dover uscire di casa e possono anche ricevere informazioni, come quelle sui cambiamenti climatici su piccola scala, immediatamente. Quando qualcuno entra per sbaglio nelle aree in cui sono presenti dei trasformatori elettrici, una recinzione virtuale digitale lo comunica al cloud e parte immediatamente l'allarme evitando incidenti.

#### ○ L'intelligenza artificiale è un aiuto per l'istruzione nelle campagne

“Nessuno può fare a meno degli insegnanti”, ha grande importanza creare un sistema di istruzione. Negli ultimi anni, con l'introduzione della tecnologia “5G” e dell'intelligenza artificiale nelle scuole del villaggio di Shuangshi, i bambini hanno avuto accesso a risorse didattiche e insegnanti online di qualità. Un passo avanti nella riduzione del divario tra istruzione urbana e rurale, una soluzione al problema della carenza di insegnanti e dell'allocazione delle risorse. Gli studenti, per esempio, possono utilizzare applicazioni

利用智能手机小程序进行诗歌朗诵和英语听、说、读能力的训练，并实时得到反馈和评价，在训练记忆力的同时，也能提高普通话和英语水平。

人工智能技术为这里的教师提供了强大的技术支持。教师可以通过OCR等技术对学生作业及考试试卷中的内容进行自动识别，实现学生作业、考卷的线上批阅，从而降低了教师的阅卷负担；扫描及线上存储功能，能保存教育数据，提高了教师的教学管理效率。

人工智能技术还能助力教师因材施教。根据双石村学生的历史学习数据，它能够预测学生未来的学习表现，智能化推荐最适合学生的学习内容，从而高效、显著地改善学生的学习效果，拓展学习空间，真正体现“以学生为中心”的教学理念。

从2012年开始，双石村的三一农场创办了“国际志愿者交流项目”。十年来，这里迎接了来自欧洲、美洲、澳洲及亚洲45

smartphone per fare esercizi di recitazione di poesie, e di ascolto, conversazione e lettura in inglese, così, ricevendo feedback e valutazioni in tempo reale, mentre allenano la memoria migliorano il loro livello di inglese e di cinese mandarino.

Le tecnologie di intelligenza artificiale forniscono un potente supporto tecnico agli insegnanti che, potendo ricorrere alla correzione on line di compiti ed esami degli studenti grazie all'utilizzo di OCR ed altre tecnologie che riconoscono in automatico i contenuti, hanno visto una riduzione del peso delle correzioni. Inoltre le funzioni di scansione e di archiviazione online, consentendo di salvare i dati relativi all'insegnamento, hanno portato a una migliore e scienza nella gestione della didattica degli insegnanti.

La tecnologia dell'intelligenza artificiale può anche aiutare gli insegnanti a tarare l'insegnamento sulle esigenze degli studenti. Infatti, sulla base dei dati storici sullo studio degli studenti del villaggio, è in grado di prevedere le loro future prestazioni e consigliare in modo intelligente i contenuti didattici più adatti a loro, ampliando il loro spazio di apprendimento e migliorando così in modo efficiente e significativo i loro risultati, in modo da realizzare davvero un tipo di insegnamento centrato sullo studente.

Dal 2012, la Fattoria Sanyi del villaggio di Shuangshi

个国家的400余位国际志愿者。他们融入到了当地生活和生产之中，深度学习和体验了中国乡村文化。志愿者中不乏农业生产、食品加工、生态环境保护等领域的专家和大学生，他们对双石村的生猪养殖、污水处理、农作物研究以及农村旅游开发等方面提出了宝贵的建议。国际友人的到来，为双石村带来了更多的文化交流的机会。

今日的双石村，随着“5G”和人工智能技术的广泛应用，变得更加安全、整洁、高效、现代，农业生产更加智能化，教育、医疗、体育、娱乐等方面得到了很大的改善。双石村建成了四川省第一个橄榄球场，还辟建了一个国际标准的露营地。乡村旅游业日益兴旺，国内外游客纷至沓来。

双石村欢迎你来做客！在这个美丽的小山村，你会遇到好客的村民，能品尝到天然可口的食物，还能见证高科技给这个小山村带来的巨变。

ospita un progetto internazionale di scambio di volontari che, negli ultimi dieci anni, ha accolto oltre 400 volontari provenienti da 45 paesi europei, americani, asiatici e dell'Oceania, che, immersi nella vita e nella produzione locale, hanno studiato e capito a fondo la cultura contadina cinese. Tra i volontari c'erano studenti universitari ed esperti di produzione agricola, di trasformazione alimentare e di protezione dell'ambiente, che hanno dato preziosi consigli sull'allevamento dei maiali, sul trattamento delle acque reflue, sulla ricerca delle colture e sullo sviluppo dell'agriturismo nel villaggio. L'arrivo degli amici internazionali ha portato a Shuangshi ulteriori opportunità di scambio culturale.

Oggi, con l'uso diffuso del "5G" e dell'intelligenza artificiale, il villaggio è diventato più sicuro, pulito, efficiente e moderno, ha una produzione agricola più smart e ha visto miglioramenti nell'istruzione, nella sanità, nello sport e nell'intrattenimento. A Shuangshi è stato costruito il primo campo da rugby della provincia del Sichuan ed è stato creato un campeggio internazionale. Qui il turismo rurale è in forte espansione e arrivano turisti nazionali e internazionali.

E allora benvenuti nel bel villaggio di Shuangshi dove incontrerete abitanti ospitali, assaggerete deliziosi cibi genuini e sarete testimoni dei grandi cambiamenti che l'alta tecnologia ha qui portato. 礼

# Impressioni di Cina — Appunti sui soggiorni di studio in Cina di studenti stranieri

翻译: Ylenia Morando

## 感悟中国—— 来华留学生学习生活散记

## 李查

| GORDON MARTINS  
RICHARD MICHEL  
THOMAS

成都理工大学法国来华留学生

Gordan (nome cinese L Chá 李查) è uno studente francese che ha effettuato un periodo di studio in Cina presso l'Università di Tecnologia di Chengdu:

### 在现代中国， 做什么都很便利

我在中国生活四年半了，时刻都能感知到周边的巨大变化，时刻都能体会到生活的丰实和便利。

初到大学时，学校统一安排宿舍，轻松解决了住宿问题。真是经济实惠啊！在成都，越来越多的地铁线路被修建，而且公交网络也相对发达。百度地图和高德地图等应用软件，让我们在陌生的城市也能迅速找到自己的方向和目的地。

这里街道上到处都是小商店，你需要的东西，很有可能只需步行几分钟就能在附近的商店买到，价格通常也相当便宜。不想出门买药或其他商品时，可以叫外卖服务。外卖让我们在三十分分钟左右，就能享受到市内各处的美食。这里的网购，让全世界的商品变得触手可及。在步行不到五分钟距离的楼下，就可以取到心仪的包裹。

### La Cina contemporanea, qualsiasi cosa è facilmente fattibile

Vivo in Cina da quattro anni e mezzo; in ogni momento è possibile percepire i tremendi cambiamenti che avvengono tutto intorno ed è possibile sperimentare uno stile di vita ricco, vero e conveniente.

Appena arrivato all'Università, l'amministrazione del campus ha organizzato la mia sistemazione nel dormitorio ed ha risolto ogni questione riguardante l'alloggio. È stato davvero vantaggioso a livello economico! Chengdu è una città in cui vengono costruite sempre più linee della metro e la cui rete di trasporti pubblici è molto estesa. Grazie alle app come Baidu Maps e Gaode Maps, è possibile orientarsi rapidamente in una città sconosciuta e raggiungere la propria destinazione.

Dappertutto lungo le strade della città ci sono negozietti per cui, se si ha bisogno di qualsiasi cosa, basta camminare alcuni minuti e raggiungere uno dei negozi nelle vicinanze per comprare qualsiasi cosa ed i prezzi sono solitamente molto economici. Quando non si ha voglia di uscire per comprare medicine o altri prodotti, è possibile utilizzare il servizio d'asporto. Si può usufruire dell'asporto per ricevere in circa trenta minuti pietanze deliziose da ogni parte della città. Qui l'acquisto online permette di avere a portata di mano prodotti provenienti da tutto il mondo. A pochi passi dal proprio edificio, a meno di 5 minuti, si può ritirare il pacco tanto atteso.



## 杜梅 | DO THI MAI

西南科技大学越南留学生

Do Thi Mai (nome cinese Dù Méi 杜梅), studente vietnamita che studia presso l'Università Sud-occidentale di Scienza e Tecnologia:

### 中国的美食真的太多了!

在中国，每个地方都有自己的特色美食。我所在的地区是四川，所以不用说，你们也知道我吃得最多是川菜。我对川菜了解得也最多，其他菜系我吃过很少，所以也不是很了解。来中国之前，我是不吃辣也不吃麻的食物。到四川第二天，我第一次品尝四川火锅，我吃得特别辛苦，一边吃一边哭，实在太辣了！我当时很不理解，中国人是怎么能吃这么辣的东西。但是，现在我已经爱上四川火锅了。以前多么辣！现在多么香！

川菜的特点是味厚，味重，味丰。我现在做饭也会放很多调料，以前做饭我是完全不放辣椒，现在非放不可。这里我给大家推荐一些四川特色美食，如果你们有机会来中国，可以品尝一下：四川火锅、麻婆豆腐、重庆酸辣粉……

## Le bontà gastronomiche cinesi sono davvero troppe!

In Cina, ogni luogo ha la propria specialità gastronomica. La provincia in cui mi trovo è il Sichuan, perciò, senza bisogno che ve lo dica, potete ben immaginare che io mangi soprattutto pietanze sichuanesi. Conosco molto bene le specialità del luogo mentre non conosco molto bene la cucina delle altre province perché ho raramente occasione di mangiarne i piatti tipici. Prima di arrivare in Cina, non mangiavo cibi piccanti né cibi che intorpidivano la bocca. Ma il secondo giorno dal mio arrivo nel Sichuan, ho assaggiato per la prima volta l'hot pot sichuanese che è stato difficile da mangiare: ad ogni boccone piangevo perché era troppo piccante. A quel tempo, non riuscivo a capire come facessero i cinesi a mangiare pietanze così piccanti. Oggi, però, ho imparato ad amare l'hot pot. Quello che un tempo era così piccante, ora è così saporito!

Le specialità della cucina sichuanese hanno un sapore consistente, intenso e ricco. Quando cucino, ora, utilizzo molte spezie; prima, non aggiungevo mai il peperoncino nei piatti che preparo, adesso, invece, non posso farne a meno. Se mai doveste venire in Cina, vi consiglio di assaggiare alcune delle seguenti delizie sichuanesi: l'hot pot, il mapo tofu e i vermicelli agropiccanti di Chongqing.



## 阿丽娜

| ALINA SLAVHORODSKA

西南民族大学乌克兰留学生

Alina (nome cinese lìnà 阿丽娜) studentessa ucraina in soggiorno di studio presso l'Università Minzu Sud-occidentale:

### 我喜欢中国人

我来自乌克兰，已经在成都学了四年汉语了。最初，我不了解中国，现在我却爱上了她。

中国人非常好客，也很友好。他们害怕没面子，所以控制自己的情绪。有时候我不懂，因为他们不公开表达情感。比如说，中国人笑，不一定是因为开心或者有礼貌；当不满意时，他们也可以微笑。

我觉得中国男人是真正的绅士，他们非常负责和勤奋。但是，有一些成功的中国男人，也有一些不好的地方，他们的生活很忙，很少时间在家，外面有很多事。在中国，人脉很重要，所以人们经常应酬。

中国女性注重自己的仪表，尤其是四川女孩。中国女性看起来比实际的年龄年轻，猜不出她们的年纪，所以我很羡慕她们。中国人喜欢白皮肤，外国人喜欢日光浴，审美不一样。

在中国，老人生活得很快乐。老人们聚在一起跳舞和打麻将，很有活力。

中国有很多摩天大楼，什么都是自动化的，有时候感觉是坐着时间机器进入了未来。我很喜欢在中国的生活，虽然不能一辈子住在这里，但是中国成了我生活中不能缺少的一部分。

## Mi piacciono i cinesi



Provegno dall'Ucraina e studio cinese a Chengdu da quattro anni. Inizialmente, non conoscevo la Cina, adesso ho imparato ad amarla.

I cinesi sono molto ospitali e amichevoli. Temono di perdere la faccia, perciò controllano i propri stati d'animo. A volte non riesco a capire perché non mostrano pubblicamente le emozioni. Per esempio, quando i cinesi ridono, non è facile distinguere se questo sia espressione di reale felicità oppure sia un atto di cortesia; e sorridono leggermente quando sono seccati.

Credo che gli uomini cinesi siano dei veri gentiluomini, sono molto coscienti e sono dei gran lavoratori. Però, ci sono alcuni aspetti negativi, alcuni uomini di successo hanno una vita molto impegnata, passano poco tempo a casa perché hanno molti affari da sbrigare fuori. In Cina, avere conoscenze è molto importante, perciò le persone spesso partecipano in interazioni sociali.

Le donne cinesi fanno molto attenzione alla propria apparenza, in particolare le ragazze del Sichuan. Le donne cinesi sembrano più giovani di quanto realmente sono ed è difficile indovinare la loro età, perciò le invidio molto. I cinesi amano la pelle bianca mentre gli stranieri amano abbronzarsi al sole: i canoni estetici non sono gli stessi.

In Cina, un anziano vive bene. Gli anziani si incontrano per ballare o giocare a Mahjong e hanno molte energie.

In Cina, ci sono molti grattacieli, tutto è automatizzato e a volte si ha la sensazione di essere entrati in un mondo futuristico a bordo di una navicella del tempo. Mi piace molto vivere in Cina; anche se non potrò vivere tutta la mia vita qui, la Cina è diventata parte integrante della mia vita.

## 伊莎 | ISHA

西南民族大学英国留学生

Isha (nome cinese Y sh 伊莎) è uno studente inglese che studia all'Università Minzu Sud-occidentale:

### 在中国“一起吃饭”很重要

这是我住在中国的第九年。我的祖国和中国之间存在许多文化差异，而了解这些差异是很有趣。

在我的国家，人们通常在晚上下班后或吃晚餐后呆在家里，因为天黑后走到外面的路上是被认为不安全的，并且许多店铺关门时间比较早。所以，人们更喜欢和家人待在一起，在家里平安度过晚上这段时间；而在中国，情况完全不同。许多人会在晚间选择和家人或者与同小区朋友一起外出散步，街上也经常看到中年人跳舞。中国的晚上挺热闹，餐馆和街头小吃摊营业至凌晨也是常态，人们总可以在这些地方继续品尝美食，畅聊生活。

在中国文化中“一起吃饭”非常重要。人们围坐在圆桌四周，分享着各种各样的美食，每个人都可以从桌上选择自己喜爱的食物。重要的是，一起吃饭，人们谈天说地，可以增进感情，结交新朋友。在饭桌上，好像有不少事情都能办成；在英格兰，人们是在正方形或者长方形的桌子上吃饭，同时为了满足自己的口味，每个人都有自己的菜而单人单份。

在这里，我结交的中国朋友们会把我当成他们家庭的一部分。这给了我一种无比温暖的感觉，让我十分感动。

## L'importanza in Cina del “mangiare insieme”

Questo è il mio nono anno in Cina. Ci sono molte differenze culturali tra il mio paese e la Cina, conoscere queste differenze è molto interessante.

Nel mio paese, le persone molto spesso stanno a casa dopo aver finito di lavorare o dopo aver cenato perché è pericoloso camminare per le strade quando si fa buio e molti negozi chiudono piuttosto presto, quindi le persone preferiscono rimanere a casa con la propria famiglia e trascorrere una serata tranquilla; in Cina, invece, la situazione è completamente diversa. Molte persone scelgono di uscire a passeggiare con la famiglia o con gli amici di quartiere quando si fa sera e spesso si possono vedere persone che ballano per le strade. Le serate in Cina sono piuttosto animate ed



è normale che i ristoranti e i piccoli chioschi che vendono cibo da strada rimangano aperti fino alle prime ore del mattino; perciò, le persone possono continuare ad assaggiare prelibatezze e a chiacchierare liberamente in questi posti.

All'interno della cultura cinese è molto importante il concetto di “mangiare insieme”. Le persone si siedono tutt'intorno ad un tavolo rotondo e condividono ogni tipo di prelibatezza così ciascuno può scegliere la pietanza che preferisce. Sembra che qualsiasi area possa compiersi al tavolo; In Inghilterra, si mangia seduti ad un tavolo rettangolare o quadrangolare e ognuno ordina una porzione di un piatto così da soddisfare i propri gusti personali.

Qui, i miei amici cinesi mi considerano uno della famiglia e questo mi infonde un senso di calore e mi fa commuovere.

## 叶云薇 | Yeap Yun Wei

成都大学中国-东盟艺术学院  
马来西亚留学生

Yeap Yun Wei (nome cinese Yè Yúnwēi 叶云薇), studentessa malesiana che studia all'Istituto di Arte cinese e dei paesi Asean dell'Università di Chengdu:

### 蜀绣改变了我的人生

我生于马来西亚的华裔家庭，从小就被教导饮水思源，莫忘根本。长大后，我成了一名汉服设计师，在马来西亚拥有自己的小小工作室。

记得2015年，歌手李宇春在春晚上一曲《蜀绣》，一下就吸引了我的目光，呆呆地站在电视机前听完整首歌曲。之后，我上网搜索蜀绣的相关资料和图片，一幅幅巧夺天工、绣工精细的蜀绣成品出现眼前，那是机械所无法复制的美啊！惊叹之余暗自下定决心，将来有机会一定要学习蜀绣。

2018年，我被成都大学中国-东盟艺术学院录取，并且成功申请到奖学金，家境清寒的我终于实现了中国留学梦。来到成都，我开始深入学习和研究华夏服饰、色彩、工艺和纹样，尤其对刺绣产生了浓厚的兴趣。学校为了拓展我们的文化和艺术视野，专门为我们留学生准备了很多文化体验活动。比如，观赏中国戏曲演出、体验陶艺和剪纸、参加巴蜀文化讲座、参观杜甫草堂等等。

成都生活安逸，文化底蕴深厚，拥有学习服饰艺术的最佳环境。茶馆、麻将馆、路边临时搭起的棋盘，配上冬日难得的阳光，在享受最美的成都风景时，会激发你艺术灵感和无限遐思……

## L'arte del ricamo cinese mi ha cambiato la vita

Sono nata in Malesia da una famiglia di commercianti cinesi e fin da quando ero piccola mi è stata insegnata ad essere grata per quello che possiedo e a non dimenticare le mie radici. Una volta diventata adulta, sono diventata una stilista di vestiti tradizionali cinesi e possiedo un piccolo atelier in Malesia.

Ricordo che nel 2015 aveva attirato immediatamente la mia attenzione la canzone *sh xiù* 蜀绣 “ricamo cinese” della cantante Chris Lee trasmessa durante la serata di Gala della Festa della Primavera ed ero rimasta paralizzata in piedi davanti alla Tv ad ascoltarla fino alla fine. Dopodiché, ero andata a cercare su internet informazioni e immagini legate al titolo della canzone ed erano apparsi davanti ai miei occhi i *sh xiù* 蜀绣, prodotti meticolosi di ricamo artigianale, dei pezzi d'arte di cui le macchine non possono riprodurre la bellezza. Oltre ad esclamare in ammirazione tra me e me, presi una ferma decisione, ovvero che appena ne avessi avuto l'occasione avrei sicuramente studiato l'arte del ricamo *sh xiù* in futuro.



Nel 2018, mi sono iscritta all'Istituto di Arte cinese e dei paesi Asean dell'Università di Chengdu ed ho ottenuto una borsa di studio realizzando finalmente il sogno di quel me stesso proveniente da una situazione economica disagiata, ovvero quello di andare a studiare in Cina. Appena arrivata a Chengdu, ho iniziato a studiare in profondità e ad analizzare l'abbigliamento tradizionale della Cina, ad esempio i colori, le tecniche di produzione e i motivi dei ricami. Ho sviluppato un profondo interesse particolarmente verso l'atto del ricamare. Al fine di ampliare i nostri orizzonti culturali e artistici, l'università organizza attività culturali per gli studenti stranieri. Per esempio, andare a vedere spettacoli di Opera cinese, cimentarsi nel produrre oggetti di ceramica cinese o i ritagli di carta cinesi e andare a visitare il Du Fu Cottage.

Vivere a Chengdu è piacevole, la sua cultura è profonda; perciò, è l'ambiente ideale per chi studia per diventare uno stilista. Le case da tè, le sale da Mahjong, le scacchiere erette temporaneamente ai cigli delle strade, tutto ciò insieme ai raggi del raro sole invernale contribuiscono a creare il paesaggio più bello di Chengdu, paesaggio che sarà in grado di ispirare la tua vena artistica e la tua fantasia. ☞



作者：马峥嵘 Ma Zhengrong  
 翻译：Ylenia Morando

把中华古诗之美  
 带到班吉

La bellezza della  
 poesia classica  
 cinese arriva a  
 Bangui



I primo Giugno dello scorso anno, l'Istituto Confucio dell'Università di Bangui nella Repubblica Centrafricana ha accolto i suoi primi studenti e mi è stato affidato il corso di fonetica. Oltre agli esercizi standard di pronuncia, avevo deciso di insegnare agli studenti le poesie in stile / sh ; la mia scelta era dettata da due motivi: in primo, la poesia classica è accattivante e piena di musicalità; in secondo luogo, speravo che in questo modo gli studenti potessero comprendere la bellezza dello stile e del significato della poesia classica cinese.

Per la prima lezione in cui avrei presentato una poesia, dopo aver preso in considerazione alcuni fattori come la necessità di spiegare contenuti grammaticali semplici, ho scelto con cura una poesia che avevo appreso durante il mio primo anno di elementari, ovvero *Y ng'é* 咏鹅 "canta l'oca". Il professor Lü ha spiegato in fracese il senso della poesia parola per parola e poi unendo le frasi per ottenere una comprensione globale.

Nonostante mi fossi esercitato più volte a presentare il contenuto della lezione, arrivato il momento di parlare in classe ho balbettato durante l'esposizione e gli studenti sembravano non capire. Questo mi ha fatto sudare molto e, alla fine, ho chiesto aiuto al direttore straniero dell'Istituto. Tuttavia, la sua spiegazione del carattere 鹅 come "oca selvatica africana" ha confuso di più gli studenti dal momento che le piume della coda dell'oca selvatica africana sono di colore verde scuro o bianche e nere e questo non corrispondeva con l'espressione "piume bianche" presente nella poesia, che implicitamente faceva riferimento all'oca.

Solo al termine di un'altra spiegazione, gli studenti hanno finalmente compreso quale tipo di volatile da cortile associare al termine 鹅 ed hanno anche compreso i significati interni alla poesia dei caratteri "bianco", "verde" e "rosso". Gli studenti, contenti della lezione, hanno espresso apprezzamenti per la bella scrittura, la ricchezza di immagini visive nitide e colorate contenute nella poesia.

Grazie allo studio approfondito della poesia classica cinese e in seguito al progredire del mio livello di conoscenza del francese, la comprensione da parte degli studenti è diventata più sottile e si è consolidato il loro interesse per lo studio della poesia classica cinese; anche le interazioni in classe tra me e gli studenti sono diventate più frequenti. Al termine della spiegazione di una frase, c'è sempre uno studente che o re il proprio tentativo di interpretazione. Ovviamente, non manco di ricordare alla

classe che quando dico in un francese traballante "Expliquez" non bisogna esplodere in risatine.

Per insegnare la poesia classica cinese a Bangui, è stato di fondamentale importanza prendere in considerazione le diversità ambientali

con la lingua francese. Di conseguenza, trovare poesie il cui contenuto linguistico contenga elementi di concordanza con l'ambiente circostante potrebbe rivelarsi utile dato che, nel caso contrario, si potrebbero incontrare difficoltà al momento della spiegazione in classe. Quando ho scelto di proporre in classe la poesia *Ch nxi o* 春晓 "Alba di primavera", ho avuto alcune esitazioni dovute al fatto che la Repubblica Centrafricana si trova vicino all'equatore, non ha quattro stagioni ma ha una stagione delle piogge e una stagione secca, per cui temevo che gli studenti non comprendessero il concetto di primavera. Fortunatamente, nella lingua francese esiste un modo per esprimere il concetto delle quattro stagioni, per cui ho spiegato la poesia utilizzando l'espressione "le commencement de l'année et tout est très beau" riportata nel manuale di francese e combinandola con il proverbio cinese *Yi nián zhì jì zài yú chūn* 一年之计在于春 (i progetti di tutto l'anno vanno presi in primavera). In questo modo, gli studenti hanno gradualmente acquisito familiarità con il concetto di primavera, hanno compreso che il termine *ch n* 春 "primavera" occupa una posizione importante nel cuore dei cinesi e hanno capito perché spesso compare questo carattere nella poesia classica.

随着古诗学习的深入和我的法语水平的提升, 学生们对古诗的理解更加透彻了, 对古诗的学习兴趣也更浓烈了, 我与学生们之间的课堂互动也更加频繁了。每次我解释完一个句子, 总有学生在下面试着说出自己的理解。当我指着他们, 用不够标准的法语说 "Expliquez" (解释一下) 时, 总能惹来周围同学的一阵窃笑。

在班吉教古诗, 要注意中国和中非自然环境的差异。所选古诗中的语境尽可能与周边环境相契合, 否则在教学时会遇到麻烦。在选择《春晓》这首诗时, 我就有一些犹豫, 因为中非在赤道附近, 一年没有四季, 只有雨季和旱季, 学生们不懂春天的概念。幸好法语中有一年四季的说法, 我用上了法语课本里学到的 *le commencement de l'année et tout est très beau* (一年的开端, 一切都如此美好), 再结合 "一年之计在于春" 这句中国俗语进行解释, 学生们慢慢地理解了 "春" 的概念, 懂得了 "春" 在中国人心中的重要地位, 也明白了为什么中国古诗中经常出现 "春" 这个字的道理。

教古诗的目的不单纯是让学生们读懂古诗、理解古诗, 更主要的是让他们爱上古诗, 爱上中国文化。有一次, 我在学生们中间边走边检查, 看一看他们的汉字是否写得 "缺胳膊少腿"。一个男同学嘴里念念有词, 我一听这不是前一段时间我们学习过的古诗《春晓》吗? 于是, 我问他是否喜欢这首诗, 他回答: "特别喜欢, 太美了!" 这句 "太美了", 让我很感动, 也特别有成就感。

我先后教了这批孔院学生八首古诗。尽管学生们学习古诗的数量不够多, 学习的时间也不够长, 但学习的效果十分理想。通过学习古诗, 同学们爱上了汉语, 更爱上了博大精深的中国文化。

作者系中非共和国班吉大学孔子学院院长。  
L'autore dell'articolo è il Direttore dell'Istituto Confucio dell'Università di Bangui, Repubblica Centrafricana.

教古诗的目的不单纯是让学生们读懂古诗、理解古诗, 更主要的是让他们爱上古诗, 爱上中国文化。

della Cina e dell'Africa. Di conseguenza, trovare poesie il cui contenuto linguistico contenga elementi di concordanza con l'ambiente circostante potrebbe rivelarsi utile dato che, nel caso contrario, si potrebbero incontrare difficoltà al momento della spiegazione in classe. Quando ho scelto di proporre in classe la poesia *Ch nxi o* 春晓 "Alba di

primavera", ho avuto alcune esitazioni dovute al fatto che la Repubblica Centrafricana si trova vicino all'equatore, non ha quattro stagioni ma ha una stagione delle piogge e una stagione secca, per cui temevo che gli studenti non comprendessero il concetto di primavera. Fortunatamente, nella lingua francese esiste un modo per esprimere il concetto delle quattro stagioni, per cui ho spiegato la poesia utilizzando l'espressione "le commencement de l'année et tout est très beau" riportata nel manuale di francese e combinandola con il proverbio cinese *Yi nián zhì jì zài yú chūn* 一年之计在于春 (i progetti di tutto l'anno vanno presi in primavera). In questo modo, gli studenti hanno gradualmente acquisito familiarità con il concetto di primavera, hanno compreso che il termine *ch n* 春 "primavera" occupa una posizione importante nel cuore dei cinesi e hanno capito perché spesso compare questo carattere nella poesia classica.

Il motivo per cui si dovrebbe insegnare la poesia classica cinese non è semplicemente quello di farla conoscere e farla comprendere agli studenti, bensì è quello di portare gli studenti ad amare sia la poesia classica sia la cultura cinese. Una volta, mentre camminavo tra i banchi per controllare se gli studenti scrivessero i caratteri correttamente, uno studente stava ripetendo delle parole; erano proprio i versi della poesia "Alba di primavera" che avevamo studiato poco prima; quindi, gli ho chiesto se gli fosse piaciuta questa poesia e la sua risposta è stata "mi è piaciuta moltissimo, è troppo bella!". Quest'ultima espressione, "troppo bella", mi ha commosso ed ho provato tanta gratificazione.

Dall'apertura di questo corso Confucio fino alla sua conclusione, in totale ho presentato alla classe otto poesie classiche. Sebbene né la quantità di poesie studiate né il tempo a disposizione per il loro studio sia stato sufficiente, i risultati ottenuti sono stati ottimi. Attraverso lo studio della poesia classica, gli studenti hanno imparato ad amare la lingua cinese ed hanno sviluppato un amore più profondo verso la cultura cinese. 📖

去年6月1日, 中非共和国班吉大学孔子学院迎来了第一批学生, 我负责上语音课。除了常规的拼读练习, 我决定教学生们古诗。一来古诗朗朗上口, 充满韵律感; 二来希望学生们体会到古诗的文字之美和意境之美。

第一次教授古诗, 考虑到能容易使用法语解释等因素, 于是我在小学一年级的古诗里, 精心选择了《咏鹅》这首诗。小吕老师逐字标注了法语解释, 又把每个句子连接起来, 进行全文释义。

虽然课前练习了许多次, 我在课堂上还是讲得结结巴巴, 学生们好像也没有理解。这让我出了不少汗, 只好求助外方院长了。可是, 他误将“鹅”解释成“非洲雁”, 学生们更加迷惑了, 因为非洲雁羽毛是墨绿色或黑白色, 这与诗中“白毛”的含义无法对应起来了。

经过一番解释, 最终学生还是明白了“鹅”是一种什么样的家禽, 也理解了诗中“白、绿、红”的含义。学生们很开心, 称赞这首写得美, 是一幅色彩艳丽而丰富、充满生活气息的图画。



作者：中国国际中文教育基金会 CIEF  
翻译：Claudio Gebbia

## La Giornata Mondiale della Lingua Cinese: Gli istituti Confucio di tutto il mondo creano nuovi modi di studiare il cinese

联合国在每年中国农历节气“谷雨”设立

“联合国中文日”，以纪念“中华文字始祖”仓颉造字的贡献。

2022年4月20日，是第13个“联合国中文日”，也是第3个“国际中文日”。

全球80余所孔子学院(课堂)举办了“国际中文日”系列庆祝活动，孔子学院(课堂)师生及当地民众踊跃参与，多家主流媒体相继采访报道。

L'ONU ha stabilito che ogni anno nel periodo che nel calendario tradizionale cinese è chiamato della “pioggia del miglio” venga celebrata una “giornata ONU della lingua cinese” per commemorare l'invenzione della scrittura cinese ad opera di Cang Jie, “l'antico padre della scrittura cinese”. Il 20 aprile 2022 è stata non solo la tredicesima giornata della lingua cinese dell'ONU, ma anche la terza Giornata Mondiale della Lingua Cinese e più di 80 classi negli Istituti Confucio di tutto in mondo hanno organizzato una serie di attività per celebrarla con attività che hanno visto la partecipazione entusiastica di studenti, insegnanti delle classi Confucio ed esperti locali, di cui si è parlato nei media più importanti.



德国莱比锡大学孔子学院联合埃尔福特应用科技大学孔子学院、杜伊斯堡-埃森大学鲁尔都市孔子学院，共同举办了“芽泡茶”线上品茶活动。德国茶叶鉴赏家、医师和汉学家苏朗先生(Wieland Schulz)为参与者耐心地讲解了冲茶奉茶技艺。

In Germania, gli Istituti Confucio dell'Università di Leipzig e dell'Università di Scienze Applicate di Erfurt in collaborazione con l'Istituto Confucio dell'Università di Duisburg-Essen nella regione metropolitana della Ruhr hanno tenuto una cerimonia online di degustazione del tè bianco Ya Bao. Per l'occasione ha partecipato anche l'esperto conoscitore di tè, medico e sinologo Wieland Schulz che ha sapientemente spiegato le tecniche di infusione e presentazione del tè.

## 国际中文日：全球孔院创意学中文



保加利亚书法家伟熙(Silvi Velev)讲解了中国书法的起源、演变过程和基本特点，现场演示了运笔要领和美学构图，手把手指导学生书写汉字。

Il calligrafo bulgaro Silvi Velev ha raccontato origine, sviluppo e caratteristiche principali della calligrafia cinese dando una dimostrazione dal vivo delle tecniche base nell'impugnatura del pennello e della composizione estetica, guidando gli studenti mano nella mano nella scrittura dei caratteri.

阿根廷布宜诺斯艾利斯大学孔子学院，发布了“国际中文日”海报并录制视频，庆祝“国际中文日”。

In Argentina, per augurare una buona festa a tutti, l'Istituto Confucio dell'Università di Buenos Aires ha pubblicato manifesti e video sulla Giornata Mondiale della Lingua Cinese.



哈萨克斯坦朱巴诺夫大学孔子学院举办了2022年“国际中文日”汉字文化及中国书法体验活动。通过汉字文化讲解、汉字书写体验、中国书法欣赏等互动环节，学员们感知了汉字魅力，体验了中国文化。

In Kazakistan, l'Istituto Confucio dell'Università di Zhubanov ha festeggiato la Giornata Mondiale della Lingua Cinese 2022 con attività interattive di cultura e calligrafia durante le quali gli studenti, grazie alle spiegazioni sulla cultura dei sinogrammi, alle esperienze di scrittura e di apprezzamento delle opere calligrafiche cinesi, hanno percepito il fascino dei sinogrammi e conosciuto nella pratica cosa sia la cultura cinese.





保加利亚索非亚孔子学院鲁塞大学孔子课堂举办了“七彩华裳·语你同行”中国文化体验活动，介绍“联合国中文日”的起源和中国传统服饰。学生们身着汉服、编织中国结、品尝中国传统美食。

In Bulgaria, la classe Confucio dell'Università di Ruse a Sofia ha organizzato l'evento "Vestiti dei colori dell'arcobaleno tu e la lingua camminate insieme" ha illustrato le origini della Giornata della Lingua Cinese dell'ONU e i costumi tradizionali cinesi mentre studenti hanno indossato gli abiti tradizionali di etnia Han, intrecciato i "Nodi Cinesi" e assaporato delle prelibatezze di cucina tradizionale cinese.

美国亚利桑那中医孔子学院以书法展示、中医义诊和传统乐器演奏的形式展示中国文化，当地民众近距离感受了中国传统文化的精妙和中国传统乐器的魅力，并体验了耳针、推拿、拔罐和刮痧等传统中医治疗。



Negli Stati Uniti, l'Istituto Confucio di Medicina Tradizionale Cinese dell'Arizona ha presentato la cultura cinese con dimostrazioni di calligrafia, esibizioni di strumenti musicali tradizionali e visite mediche gratuite. La gente del posto ha vissuto di persona la ricchezza della cultura tradizionale cinese, lo charme dei suoi strumenti musicali e ha anche sperimentato da vicino terapie di medicina tradizionale cinese come l'agopuntura, il massaggio cinese Tuina, la coppettazione e il massaggio Guasha.

法国卢瓦尔孔子学院开展了中国结制作、中国书画学习、折纸艺术演示、中国风干花设计、茶艺欣赏和麻将、象棋体验课等系列活动，吸引了大量昂热和雷泽及卢瓦尔大区其他地方民众。



In Francia, nell'Istituto Confucio dei Paesi della Loira si sono tenute una serie di attività quali l'intreccio dei "nodi cinesi", lezioni di pittura e calligrafia, dimostrazioni dell'arte degli origami, composizioni con i fiori secchi in stile cinese, esibizioni dell'arte del tè e classi di prova di Mahjong e Scacchi cinesi che hanno attratto un gran numero di spettatori dalle città di Angers e Rennes e da altri paesi della regione della Loira.



毛里塔尼亚努瓦克肖特大学孔子学院举办了“美丽中国·花样剪纸”文化体验活动。教师贺斯琴讲解了中国剪纸的历史沿革与当代风貌，参与者兴致勃勃，积极动手描画、剪裁，乐在其中。



In Mauritania, nell'Istituto Confucio dell'Università di Nouakchott, si è svolta l'attività culturale "Bellezze Cinesi: Ritagli Floreali di Carta" durante la quale la professoressa He Siqin ha spiegato l'evoluzione storica dei ritagli di carta e gli stili contemporanei, appassionando e entusiasmando i partecipanti con sue pitture e ritagli.

阿塞拜疆巴库国立大学孔子学院，举办了“国际中文日”中国语言文化体验活动。首先进行了茶艺表演，之后，大家共同学习了“联合国中文日”和“国际中文日”的由来和意义，并参与了“识字”“绕口令”“传声筒”等中文游戏。



In Azerbaijan, le attività di conoscenza della lingua e della cultura cinese, organizzate dall'Istituto Confucio dell'Università Statale di Baku, dopo una dimostrazione dell'arte del tè hanno visto tutti studiare il significato e le origini della Giornata Mondiale della Lingua Cinese e della giornata della lingua cinese dell'ONU, e divertirsi con scioglilingua e giochi come a "Indovina il carattere" e "il telefono senza fili".



马来西亚砂拉越科技大学孔子学院中外方院长和全体教师，来到中国能建集团承建的马来西亚砂拉越州巴勒水电站建设工地，与30余名当地员工一起，开展书法比赛、剪纸比赛、古诗朗诵比赛等中国文化活动。

In Malesia, i co-direttori dell'Istituto Confucio dell'Università di Scienze e Tecnologia di Sarawak e il corpo docenti si sono recati presso il cantiere della centrale idroelettrica di Baleh in Sarawak (appaltata dalla China Energy Construction Group) e hanno svolto delle attività culturali come gare di calligrafia, ritaglio della carta e recitazione di poesie antiche insieme a più di 30 operai del posto.



南非德班理工大学孔子学院联合德班

理工大学和德班威金斯高中，共同开展了武术体验进校园活动。

学生们在学习中文的同时，了解了中国武术文化，并体验了健身气功——五禽戏。

In Sudafrica, l'Istituto Confucio del Politecnico di Durban in collaborazione con il Wiggins High School hanno tenuto nel campus una lezione di prova di arti marziali. Durante le lezioni di cinese gli studenti hanno conosciuto la cultura delle arti marziali cinesi, e sperimentato il Qigong terapeutico Wuqinxi.

南非西开普大学中医孔子学院，在南非历史最悠久的康斯坦奇亚酒庄举办了中国茶品鉴活动。当地民众分别品尝了中国的绿茶、乌龙茶、红茶和普洱茶，并饶有兴趣地穿上中国少数民族服饰。

Sempre in Sudafrica, l'Istituto Confucio di Medicina Tradizionale Cinese dell'Università di Western Cape, ha tenuto a Constantia, lo storico sobborgo vinicolo del Sudafrica, un evento di degustazione del tè cinese, dove i partecipanti locali hanno assaporato il tè verde, lo Oolong, il tè nero e il Pu'er, divertendosi a indossare i costumi tradizionali delle minoranze etniche cinesi.



英国赫尔大学孔子学院邀请参与者识认象形字、匹配象形字和现代汉字图片，了解汉字发展历史。一些对汉字感兴趣的参与者在孔院教师的指导下，体验汉字书写。

In Inghilterra, l'Istituto Confucio dell'Università di Hull ha invitato i partecipanti a conoscere la storia e lo sviluppo della scrittura cinese con attività di identificazione dei pittogrammi e abbinamento alle corrispondenti immagini e alcune persone, particolarmente interessate ai caratteri cinesi, guidati dai docenti, hanno anche fatto un'esperienza di scrittura.



## 《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN）面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版。

## 现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

## 投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为 800-3000 字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于 3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

## Istituto Confucio invita contributi

*Istituto Confucio* è una rivista pubblicata nell'ambito globale e diretta dalla CIEF e collaborata dalla SISU con codice ISSN e CN. La rivista è di pubblicazione bimestrale e bilingue. Con versione originale in lingua cinese ci sono in tutto 11 versioni tradotte in lingue straniere: inglese, francese, spagnolo, russo, tedesco, italiano, portoghese, arabo, thailandese, coreano e giapponese.

## Invitiamo contributi su temi:

1. Educazione internazionale della lingua cinese, es. didattica, ricerca, verifica;
2. Storie di Istituto Confucio: racconto delle esperienze personali riguardante Istituto Confucio, soprattutto storie negli Istituti esemplari e Alleanze di Istituti Confucio;
3. Cultura cinese, comunicazione interculturale e vita della Cina attuale.

## Informazioni per autori:

1. Articolo deve essere completo con titolo, testo, firma e presentazione di autore;
2. Lunghezza di articolo deve essere da 800 a 3000 caratteri, può essere in cinese, in lingua straniera, oppure in bilingue. In caso di inserimento di disegni e foto, si chiede di allegarne illustrazioni. La dimensione minima delle foto è 3MB e vengono mandate in allegato.
3. Email per contributi e informazioni: ci.journal@ci.cn. Dopo che avrà ricevuto articolo, l'Ufficio Editoriale risponderà entro 10 giorni lavorativi all'autore per conferma.

Nel consegnare articoli, si chiede di confermare:

1. Il contributo è il tuo proprio lavoro.
2. Il contributo non è stato pubblicato prima.
3. Il contributo non contiene messaggi illegali e segreti commerciali, non viola potere di privacy altrui, non contiene nessun materiale che potrebbe causare danni o ferite.
4. Dopo che è stato consegnato l'articolo, tranne i poteri di attribuzione e integrazione, l'autore trasferisce il copyright del lavoro alla rivista che include ma non è limitato ai poteri di modifica, riproduzione, compilazione, traduzione, disseminazione e pubblicazione in forma digitale nell'ambito del sistema di distribuzione globale della rivista.

Ufficio di redazione di "Istituto Confucio"

匈牙利佩奇大学中医孔子学院的学生们，通过拍摄短视频、绘制手抄报、学唱中文歌、举办汉语小讲座、编排古诗情景剧等形式，感受中国文化的魅力。



In Ungheria, gli studenti dell'Istituto Confucio di Medicina Tradizionale Cinese dell'Università di Pecs hanno vissuto lo spirito della cultura cinese creando dei vlog, lavoretti a mano, cantando, tenendo delle microlezioni di lingua cinese e mettendo in scena antiche poesie cinesi.



西班牙马德里孔子学院的学生们，学习并分享了唐代诗人孟浩然的《春晓》、贺知章的《回乡偶书》等，唐诗爱好者还为大家展示和介绍了中西双语版《唐诗三百首》。师生一同在朗诵中品味中华文化经典。

In Spagna, gli studenti dell'Istituto Confucio di Madrid hanno studiato insieme poesie Tang quali «Alba di Primavera» di Meng Haoran e «Ritorno a casa» di He Zhizhang. Gli appassionati di poesia hanno anche presentato e illustrato la versione cinese-spagnolo di «300 Poesie Tang». Studenti e docenti nel recitarle hanno assaporato insieme i classici della cultura cinese. 孔



孔子学院

ci.cn

# 孔院人的云上家园



ISTITUTO CONFUCIO

孔子学院全球门户网站 (ci.cn) 以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！



ci.cn

即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！

RMB 16/USD 5.99/EURO 5

ISSN 2095-7750



9 772095 775224